

LA STATION CRAIG ÉMET DE NOUVEAU

ÉDITORIAL 10 ans et toujours libre

PAR FRANÇOIS CORMIER

Depuis sa fondation en 1992, Champ Libre tente un renouvellement créatif de la diffusion culturelle consistant à réunir l'architecture, l'urbanisme et les arts électroniques de façon à provoquer les habitudes médiatiques du citoyen dans sa rencontre avec l'œuvre et son contexte.

Notre appropriation de l'espace public sous l'angle de la réflexion urbanistique tente, par le biais des arts électroniques, une mise en rapport de l'œuvre avec le citoyen dans un espace de convergence exclusif qui révèle, nous le souhaitons, une relation intime et pérenne inhérente à l'histoire des lieux et du citoyen.

Champ Libre marque sa décennie d'existence avec la 5e Manifestation Internationale Vidéo et Art Électronique. Fidèles à notre approche in situ de la diffusion, nous présentons la biennale dans un site historique du quartier centre-sud de Montréal, la station de pompage Craig.

Ten years of freedom

Since its foundation in 1992, Champ Libre attempts to creatively reshape the cultural spread by reuniting architecture, urbanism and the electronic arts so as to provoke the citizen's media habits in his encounter with the work and its context.

Our appropriation of the public space by the means of urbanistic reflexion attempts, through the medium of electronic arts, to bring the artwork into a relation with the citizen, inside of an exclusive and convergent space which reveals, we hope, an intimate and perennial relationship, inherent to the story of the site and of the citizen.

CITÉ DES ONDES
5E MANIFESTATION INTERNATIONALE
VIDÉO ET ART ÉLECTRONIQUE

Retrouvez le
programme de la
manifestation
dans nos pages
Événements

Sommaire

PAGES 2 ET 3
Opinions
AU PIED DU COURANT - PHILIPPE CÔTÉ
VOL RADIEUX - STEPHEN KOVATS
LE CHAMP VIDE - FRANCISCO LÓPEZ
TROIS MOUVEMENTS - WADE WALKER
L'AUTOCENSURE COMME STRATÉGIE - MARIA RUS BOJAN

PAGES 3 À 7
Événements
DE LA PHYSICALISATION DU SON
PONTS ET CHAUSSÉES
ÉLOGE DE LA FUTE
PROGRAMME VIDÉO
LE MONDE DU CENTRE-SUD

PAGE 8
Répertoire
GRILLE DES PROGRAMMES
INDEX



LA STATION CRAIG REPRÉSENTE LE TÉMOIGNAGE IRREMPLAÇABLE D'UNE INFRASTRUCTURE FONDAMENTALE DANS L'HISTOIRE DES VILLES DEPUIS LE 19^E SIÈCLE.

La station Craig fut érigée au siècle dernier dans le cadre d'importants travaux de contrôle fluvial sous les auspices de la Ville de Montréal. L'année 1886 connaît de graves inondations en raison d'une crue exceptionnelle du fleuve Saint-Laurent, et l'année suivante, la station Craig est construite par les architectes Perrault et Mesnard afin d'en contrôler les débordements. Les pompes de la station Craig cessent de fonctionner à la fin des années 1950. Un rapport du 7 septembre 1979 constate que la station n'est plus utilisée depuis une vingtaine d'années. L'administration municipale l'abandonne définitivement au début des années 1990.

Pendant le siècle dernier, les machines n'auront pas été mises en péril par l'affectation de la station à d'autres fonctions comme c'est le cas pour de nombreuses installations industrielles anciennes. Ainsi, la station Craig constitue un cas de protection par abandon, et aucun apport fâcheux ni modification majeure ne sont venus compromettre l'authenticité de ce monument industriel.

L'ensemble du mécanisme était actionné par la vapeur produite par une chaudière alimentée au charbon. Bien que l'édifice ait été désaffecté depuis plusieurs années, les principales composantes sont toujours en place dans le sous-sol de l'édifice, soit les quatre pompes centrifuges et ses quatre moteurs à vapeur. L'ensemble de la très imposante tuyauterie ainsi que divers clapets, robinets, vannes et joints d'expansion sont aussi présents dans le bâtiment. Ce joyau patrimonial en pierres de taille comporte toujours également de remarquables armoiries en haut et bas relief. La station Craig représente le témoignage irremplaçable

d'une infrastructure fondamentale dans l'histoire des villes depuis le 19^e siècle, notamment pour Montréal quant aux efforts consentis pour y contrôler les inondations du fleuve Saint-Laurent. Champ Libre s'engage à assurer la pérennité et la mise en valeur de cet édifice patrimonial significatif qui abrite le rare exemple d'une technologie séculaire conservé sur son site d'origine. À l'ombre du pont Jacques-Cartier, la station Craig était livrée à l'abandon depuis près de 40 ans. Elle renaît aujourd'hui, par la rencontre des techniques et l'art de ce siècle naissant et d'un quartier historique, témoin important de l'évolution des communications en Amérique.

The Craig Station

The Craig pumping station was built within a framework of important fluvial control projects made by the City of Montreal. The year 1886 has brought vast floodings, made by the exceptional rise of the St. Laurent river. The Craig pumping station was constructed the following year by architects Perrault and Mesnard in order to control the overflow. The Craig station pumps were retired at the end of the 1950s. A report made on September 7, 1979 notes that the station has been idle for about 20 years. The municipal administration abandons it completely in the beginning of the 1990s.

Throughout the last century, the machinery was spared destruction from other uses and functions of the station, the way it occurs for their numerous ancient industrial installations. Therefore, the Craig station remains a case protected

by abandonment, and no troublesome contribution or major modification has compromised the authenticity of this industrial monument.

The whole engine was moved by steam coming from a coal-fuelled furnace. Although the pumping station has been unused for many years, the principal components—four centrifugal pumps and four steam engine—are still in place in the building's basement. All of the imposing tubing, as well as various valves, taps, gates and expansion joints are also present in the building. This priceless stone-made artifact contains as well remarkable coats of arms in high and low relief.

The Craig station represents an irreplaceable testimony of a fundamental infrastructure of the past 19^e century cities, notably Montreal, pertaining to the mutual efforts to control the floodings from the St. Laurent river. Champ Libre is committed to preserve and enhance this important heritage building, a shelter to a rare example of a secular technology that remains in its place of origin. In the shadow of the Jacques-Cartier Bridge, the Craig station has been neglected for almost 40 years. It is being reborn now, through the fusion of the artistic techniques of this young century and of a historic district, an important witness to the evolution of America's communications.

On dirait le Sud...

LE QUARTIER CENTRE-SUD

Le quartier centre-sud présente le paradoxe d'un arrondissement à l'identité économique et sociale douloureuse et d'un espace médiatico-urbain en pleine évolution. Ainsi, à l'intérieur et à la périphérie immédiate de cette zone, un nombre important d'industries spécialisées dans le domaine des télécommunications et plusieurs consortiums de médias de masses inscrivent le disque dur de nos mémoires collectives. La puissante infrastructure des transports et le fleuve Saint-Laurent, le pont Jacques-Cartier, l'autoroute Ville-Marie de même que ces réseaux de télécommunication produits dans le quartier composent ainsi une remarquable densité communicationnelle nommée la Cité des Ondes.

À l'aube du 21^e siècle, la 5^e Manifestation Internationale Vidéo et Art Électronique propose un canevas architectural de diffusion multimédia télécommunicationnel s'inspirant de cette richesse signifiante.

The Centre-Sud district

Champ Libre celebrates the decade of its existence with the 5th International Manifestation of Video and Electronic Arts. Faithful to the in situ approach of the diffusion, we present the biennial in a true historic icon of the industrial modernism, the former Craig pumping station, situated in an area oriented towards the future of communications while bearing stigmas of past century, the Centre-Sud district of Montreal.

That district presents the paradox of a precinct with a painful social and economic identity, and of a rapidly evolving urban-media space. Inside and in immediate surroundings of this zone, an important number of industries specialized in the field of telecommunications, numbering many mass-media syndicates write down the hard disk of our collective memorials. The proximity of the St-Laurent river and of the Jacques-Cartier Bridge, the Ville-Marie highway as well as the communication networks created in the area compose a remarkable communicational flux called la Cité des Ondes.

At dawn of the 21st century, the 5th International Manifestation of Video and Electronic Arts, proposes an architectural canvas of telecommunication media diffusion, inspired by its meaningful wealth.



LE MONDE DU CENTRE-SUD :
REPORTAGE PHOTOGRAPHIQUE
(VOIR EN PAGE 7)

AU PIED DU COURANT La circulation et les embâcles, la congestion et la surinformation

PAR PHILIPPE CÔTÉ

Dans le quartier centre-sud, quels processus géographiques, technologiques ou immatériels permettent d'appréhender l'aménagement des interfaces locales de cette concentration d'infrastructures continentales? Il s'agit plus précisément de trois d'entre elles: l'autoroute Ville-Marie, la station de pompage Craig et la Cité des Ondes. Chacune de ces interfaces qui investissent le Pied du Courant se plie et se replie selon des réseaux qui questionnent en temps réel l'établissement d'un paysage titanesque comblé de symptômes, d'imaginaire et de ruines. Ces trois infrastructures saisissent des processus qui se déploient depuis des siècles en ce site: la circulation et les embâcles, la congestion et la surinformation.

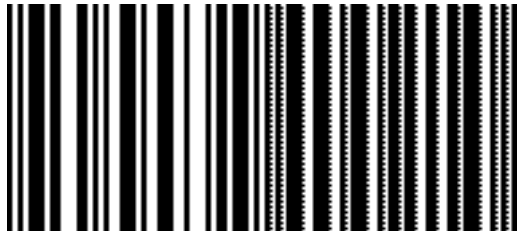
Que permet l'aménagement du territoire à l'époque des réseaux de délocalisation s'il manque l'exploration des no man's lands locaux, ceux-ci ouvrant à la prégnance des lieux-dits, aux interfaces des réseaux tout terrain et aux microgéographies de l'économie politique?

(SUITE EN PAGE 2)

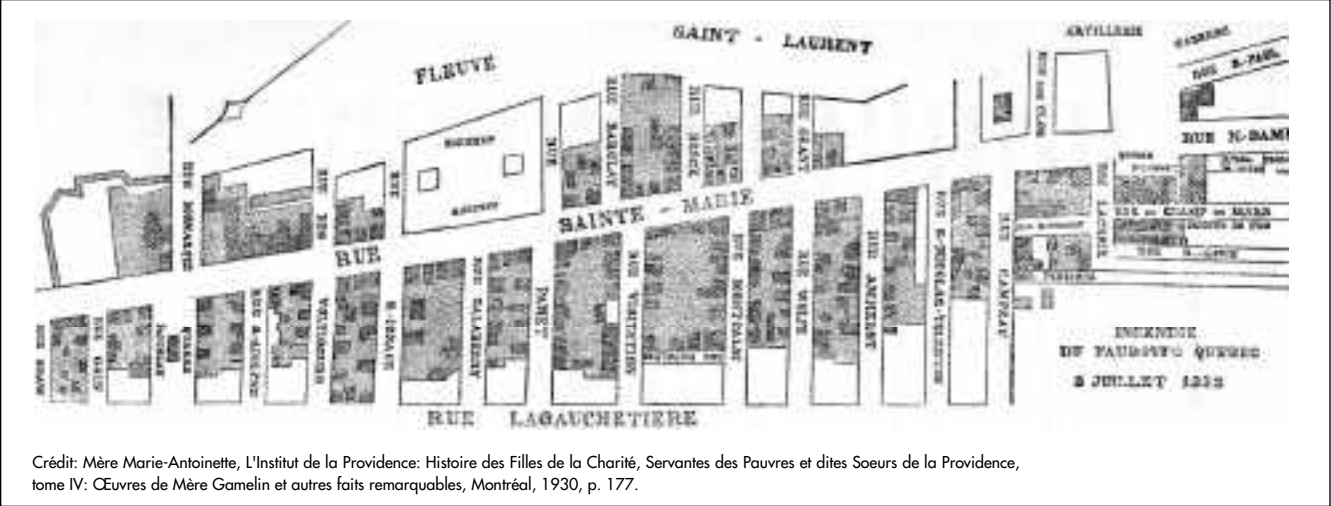
The site Au Pied du Courant
by Philippe Côté

In the Centre-Sud district, which geographical, technological or immaterial processes permit to fear the planning of the local interfaces of this concentration of continental infrastructures? Three of them, to be precise: the Ville-Marie highway, the Craig pumping station and Cité des Ondes. Each of these interfaces, which engage the Pied du Courant, folds and unfolds according to the networks which question in real-time the establishment of a titanic landscape, filled with symptoms, the imaginary and the ruins. These three infrastructures seize processes which are being generated on this site for centuries; the traffic, congestion and the overinformation.

What does the regional development permit, in the times of delocalized networks, if there is a lack of exploration of local no-man's-lands, which work towards the expansion of the localities, of interfacing the mobile networks and of micro-geographies of the political economy?



AU PIED DU COURANT (suite de la page 1)



CARTE DE L'INCENDIE DU FAUBOURG QUÉBEC DU 8 JUILLET 1852

Le grand feu de 1852 détruisit toute la zone comprise entre le pont Jacques-Cartier et le Vieux-Montréal. Ce secteur désormais occupé par la tranchée de l'autoroute Ville-Marie recelait une très ancienne trame urbaine, sans la ruelle typique des faubourgs montréalais d'aujourd'hui. Le secteur fut reconstruit autour du square Papineau (1810) et occupé par des institutions caritatives et municipales, tandis que la paroi fluviale fut industrielle: usine de caoutchouc (1854), gare, rail et silo (1885). La station Craig est située en bas à gauche de la carte.

The great fire of 1852 has destroyed the whole area between the Jacques-Cartier Bridge and the Old-Montréal. This sector, which is now occupied by a piece of the Ville-Marie highway, presented a very ancient urban motif, without the typical alley of the present Montréal's outskirts. The sector has been reconstructed around the Papineau Square (1810) and was occupied by charitable and municipal institutions, while the fluvial wing was an industrial one: rubber factory (1854), train station and silo (1885). The Craig station can be found on the lower-left of the map.

Les légendes du lieu-dit « au pied du courant »

Durant l'année 1884, le journaliste Hector Berthelot tint une chronique dans les pages du quotidien montréalais *La Patrie*. Plus tard, ses articles furent compilés par E.Z. Massicotte dans *Le bon vieux temps*, un recueil publié après la 1ère guerre mondiale chez Beauchemin éditeur.

Le livre eut un énorme succès populaire si bien qu'une copie fut scellée dans le pilier no 26 du pont Jacques-Cartier lors de son inauguration comme arc de triomphe la même année.

During the year 1884, journalist Hector Berthelot wrote chronicles in the Montreal daily newspaper *La Patrie*. Later, his articles were compiled by E.Z. Massicotte in *Le bon vieux temps*, a anthology published by Beauchemin éditeur after World War I.

The book had such an enormous popular success that one copy was sealed in the pillar no26 of the Jacques-Cartier bridge at its inauguration as an arc the triumphe the same year.



LE PILIER NO 26 INAUGURANT LA CONSTRUCTION DU PONT JACQUES-CARTIER.

1926. Le site du Pied du Courant rencontre l'histoire politique des infrastructures du continent nord-américain. Ainsi, l'inauguration simultanée en 1926 de deux monuments: le Monument aux Patriotes qui porte l'inscription «Vaincus dans lutte - Vainqueurs devant l'histoire» - à droite sur la photo - ainsi que l'Arc de triomphe de la nouvelle mobilité avec la pose d'une plaque sur le pilier no 26 inaugurant la construction du pont Jacques-Cartier.

1926. The site of Pied du Courant meets the political history of the infrastructures of the North-American continent. Thus, the simultaneous inauguration, that year, of two monuments: Le Monument aux Patriotes, which has an inscription "Defeated in struggle - Winners before history" (to the right of the photograph) as well as l'Arc de triomphe of the new mobility with the posing of a inaugural plate on the pillar No. 26 on the Jacques-Cartier bridge.

Devant la Prison des Hommes (1836), aujourd'hui le siège social de la Société des alcools du Québec, le Monument aux Patriotes occupe la position de l'échafaud lors des pendaisons de l'hiver 1838-39. Les dernières eurent lieu au Canada le 15 février 1839, tandis qu'à Londres, Lord Durham, haut commissaire de sa majesté sur les Affaires de l'Amérique du Nord britannique, publiait son rapport d'exercice où, notant l'absence de littérature et d'infrastructures au Canada, il recommandait la construction de ponts, routes et chemin de fer.

Facing the Jail of Men, today the head office of the Société des alcools du Québec, the Patriotes Monument occupies the place of a gallows pole during the hangings of winter 1838-39. In Canada, the last ones took place on February 15, 1838. Whereas in London, Earl Durham, her Majesty's High Commissioner published his report of exercise in which, noting the absence of literature and of infrastructures in Canada; he recommended the construction of bridges, roads and trains.

2002. L'autoroute Ville-Marie enclave la vieille station de pompage Craig qui servait depuis le 19e siècle à protéger la ville des inondations causées par les eaux sauvages du fleuve Saint-Laurent. Aujourd'hui, des embâcles d'automobiles ont remplacé celles des eaux.

2002. The Ville-Marie highway encloses the old Craig pumping stations, which since 19th century have served to protect the city from the floodings created by the wild waters of the St-Laurent river. Today, the car-traffics have replaced those of the waters.

Philippe Côté, l'ami des ruines



Ami des ruines, Philippe Côté explore depuis 1992 les murs et l'imaginaire territorial des infrastructures continentales à travers un atelier de plein air constitué par les abords du pont Jacques-Cartier. Natif du quartier centre-sud, il s'implique localement dans l'aménagement régional des réseaux routiers et numériques ainsi que dans la conservation du patrimoine. En 1999, il fonde l'Atelier du patrimoine urbain de Montréal (APUM). Président du centre d'essais en arts visuels 3e impérial (Haute-Yamaska), administrateur au Regroupement des centres d'artistes autogérés du Québec (RCAAQ), il est l'un des fondateurs de (La Société de Conservation du Présent) qui pratiqua dès 1985 les nouvelles technologies dans le champ des arts actuels. Il pratique l'art tout-terrain.

A friend of the ruins, Philippe Côté explores since 1992 the habits and the territorial imaginary of continental infrastructures through an outdoor workshop which is the surroundings of the Jacques-Cartier Bridge in Montreal. A Center-South district native, he works locally in regional numeric and urban transportations planning, as well as in patrimonial preservation. He founded in 1999 the Atelier du patrimoine urbain de Montréal (APUM). President of the artist-run centre 3e impérial (Haute-Yamaska), administrator at the Regroupement des centres d'artistes autogérés du Québec (RCAAQ), he is the cofounder of (La Société de Conservation du Présent) who, in 1985, practiced new technology applications in the fields of contemporary arts.

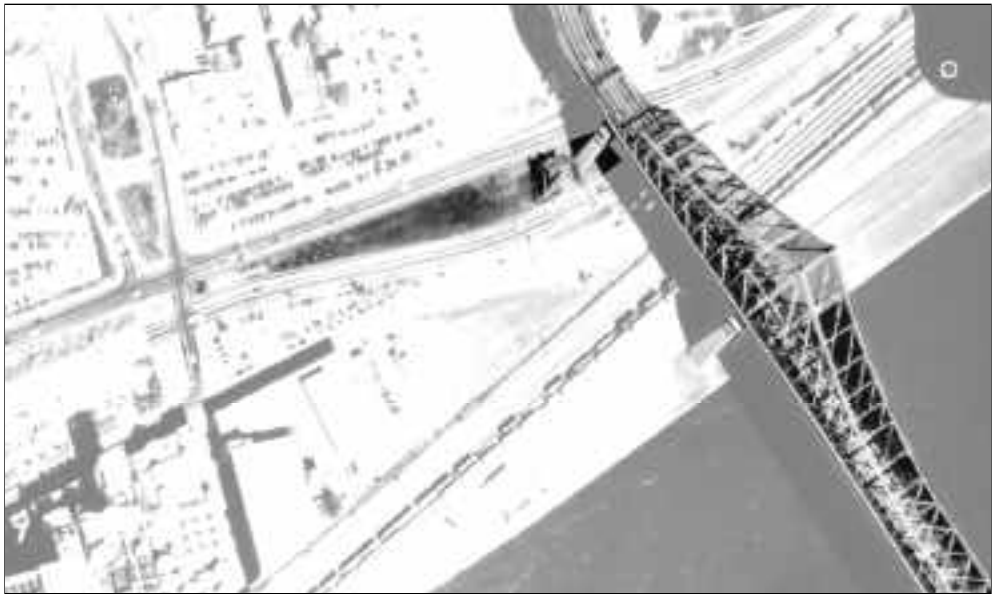
VOL RADIEUX

Tranquillement installée pour un enregistrement urbain, la station de pompage Craig attendait sa nouvelle destinée

PAR STEPHEN KOVATS



VUES SATELLITE ET AÉRIENNE DU SITE DE LA STATION CRAIG.



Photographie: Marc Chénier

Tranquillement installée et prête pour un recodage urbain, la station de pompage Craig attendait sa nouvelle destinée, tel un plongeon dans une fonction urbaine consciente. Coïncé sur une friche entre l'écrasante autoroute Ville-Marie et les lourds piliers du pont Jacques-Cartier, cet important repère culturel montréalais, le minuscule édifice était complètement coupé de l'attention publique.

Invisibles comme la station Craig, les plus grands téléradiodiffuseurs de la ville reprennent une fonction urbaine abandonnée par l'édifice depuis longtemps. Invisibles mais influents, directionnels et omniprésents, ces diffuseurs deviennent le point focal à partir duquel le centre-sud compose son développement.

En réactivant l'édifice en tant que charnière entre un quartier résidentiel dynamique aux abords du centre-ville montréalais et la rive du fleuve, la Cité des Ondes vise à briser cette frontière de la négation du flux urbain créé par l'actuelle barrière d'automobiles. En concentrant une énergie créatrice sur le site de la station Craig par des actions art-média, le rôle de la Cité des Ondes au sein de ces entreprises de radiodiffusion apporte une dimension artistique essentielle au redéveloppement de cette zone urbaine.

Radiant Flight by Stephen Kovats

Sitting quiet, primed for an urban recoding - a plunge back into a conscious urban function - the Craig pumping station awaits a new destiny. On a sliver of land squeezed between a major urban highway and buttressed against the foot of one of Montreal's major infrastructural landmarks, the Jacques Cartier Bridge, this tiny edifice was today altogether lost, cut off from public attention.

Over the years of urban development which have eclipsed both its presence and function, the station remains as a link to a time when the city enjoyed, and often feared, its close relationship

with the St. Laurent River. It had provided both an axis as well as a barrier between the city and the river, these functions now being replaced by both the highway and the bridge, and echoed by transfer of public mobility into the private spheres of hermetically sealed automotive "living rooms". The scale of the building no longer matches the speed at which the drivers, echoing a new river of vehicular mass, flow past the site, day in, day out.

Cars. Within these miniature climate controlled worlds of personal expression, the only intrusion is that of the broadcast signal filtering in, creating a multitude of unique ambient spaces, making its pilots -the residents of mobility- oblivious to the whirr and cacophany of the surrounding metal, rubber and electrical zap. As unaware as they are to the quiet little stone building, the signals infusing their mobile realm equally emanate from the same area. The site within which the pumping station now sits has found its new influence upon, and connection to the city fabric as the ground zero of broadcast and communications culture. Invisible as the Craig building, the region's largest broadcasters pick up the function of urban structure and flow lost to the pumping station years earlier. Invisible yet influential, directional and omnipresent, the broadcasters become the major point from which the urban zone of the Centre-Sud now takes its developmental cues.

By reactivating the building as an hinge between a vibrant residential neighbourhood on the edge of Montreal's centertown and the river's edge, the Cité des ondes aim to break the boundary of the negation of urban flow created by the current vehicular barrier. By focussing creative energy on this building and site through media art actions, its role within the redevelopment of this area will be fixed as an artistic foil to the business of media broadcasting.

Champ Libre invite quatre commissaires



STEPHEN KOVATS

Stephen Kovats est architecte et activiste des médias. Il a vécu et travaillé durant dix ans à Berlin et à Dessau, où il a établi le Studio d'Interprétation des médias électroniques de la Fondation Bauhaus et à travers duquel il a organisé plusieurs symposia et projets internationaux, notamment le Forum Ostranenie Electronic Media Arts. Après avoir complété un projet de design urbain à Addis Abeba (Éthiopie), il réside actuellement à New York.

Canadian architect and media activist Stephen Kovats has worked in Dessau and Berlin for a decade. At the Bauhaus Dessau Foundation he established the Studio Electronic Media Interpretation through which he organised numerous international projects, symposia and exhibitions, notably the Ostranenie Electronic Media Arts Forum. After completing an urban design project in Addis Ababa, Ethiopia, he now lives in New-York.



FRANCISCO LÓPEZ

Francisco López est un artiste du son qui travaille dans le champ de la musique expérimentale depuis plus de vingt ans. Ses travaux ont été enregistrés sous plus de quatre-vingt-dix labels de disques, notamment Allen8, Staalplaat et Trente Oiseaux. Ses performances et installations ont été présentées dans de nombreux événements, notamment aux Radios Nationales espagnoles et hollandaises, au V.2 Organisation (Rotterdam), à l'Université de Yale (New-Haven), au Zeitkratzer Ensemble (Berlin) et à Creative Time (New York).

Francisco López is a nomad sound artist who has been working in the field of experimental music for more than twenty years. He has performed extensively worldwide and his sound works have been released by more than ninety record companies, notably Allen8, Staalplaat and Trente Oiseaux. He has presented many sound recording and installation projects in various venues, such as the Dutch and Spanish National Radios, V.2 Organization (Rotterdam), Yale University (New Haven), the Zeitkratzer Ensemble (Berlin) and Creative Time (New York).



STÉPHANIE MORISSETTE

Diplômée en Coopération Artistique Internationale de l'Université de Paris 8 et en Histoire de l'Art à l'Université Concordia (Montréal). Elle travaille actuellement sur l'autocensure dans les communautés artistiques.

Graduate in Coopération Artistique Internationale at the Université de Paris 8 and in Art History at the Concordia University (Montreal). She currently work on self-censorship in the artistic communities.

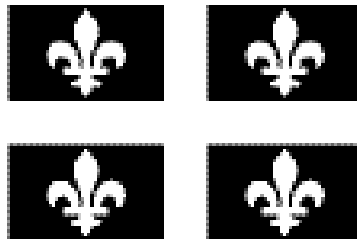


WADE WALKER

Wade Walker est membre de Battery Operated, un collectif de vidéastes et d'artistes du son originaire de Grande-Bretagne et de France. Il est le cofondateur du label de disque COCOSOL1DC1T1, à partir duquel il a organisé différents projets et travaux sur céderoms pour plusieurs galeries et festivals internationaux, notamment à Futuresonic (Manchester, Grande-Bretagne) et Archilab (Orléans, France).

Wade Walker is a member of Battery Operated, a sound and video collective from United Kingdom and France. He is the co-founder of COCOSOL1DC1T1 label, in which he's been curating projects and cdrom works for various galleries and festivals worldwide, such as Futuresonic in Manchester, UK, and Archilab in Orleans, France.

Québec



LE CHAMP VIDE

Il est temps de démontrer ce que chacun est capable ou incapable de faire

PAR FRANCISCO LÓPEZ

Nous pouvons entrevoir à la fois le structuralisme / procéduralisme traditionnel (de la tonalité classique et du sérialisme à la déconstruction cagénne) et le technologisme d'aujourd'hui (dans son admiration soit du succès, soit de l'échec de la technologie) comme deux formes dissipatives du rationalisme. Toutes deux futiles et dépourvues d'intérêt, les deux tournant ultimement autour du savoir-faire et de la connaissance technique, deux concepts non pertinents.

L'une des manifestations les plus significatives aux conséquences importantes en regard des changements apportés par la socialisation de la technologie et la conception illimitée de la musique du 20e siècle, surtout dans les années 80 et 90, est précisément le dévoilement de leur caractère autodestructeur en tant que paradigme musical. En fait, nous sommes passés au cours des deux dernières décennies du 20e siècle par une révolution invisible: la musique fut socialement libérée de l'emprise des musiciens et des compositeurs. C'est une révolution qui affecte les forces motrices de la création musicale. Au lieu d'un changement de paradigmes, je crois que devant nos yeux - et oreilles - est apparue la chute d'une vieille fondation, après des décennies passées à ressasser ces paradigmes. Et nous en sommes très contents.

Aujourd'hui n'importe qui peut être musicien ou compositeur. L'être est en fait devenu sans importance. Il existe dans le monde un grand nombre de gens qui enregistrent et publient leur propre musique. Ils ont tous le droit, le courage et les moyens de le faire. Il n'y a plus ce besoin du prestige de la musique sérieuse ou du vedettariat populaire et rock'n'roll. Bien que le savoir et les moyens de la création musicale et technologique soient pertinents pour ce qu'ils peuvent apporter, ils ne sont plus essentiels pour valider ou cautionner la musique qui se crée. En résumé, nous assistons à la négation de l'instrument comme protagoniste essentiel, soit-il réel ou conceptuel. Et tout cela crée une grande différence.

Ce qui est remarquablement pertinent, ce qui est venu au premier rang avec force, c'est la personnalité, l'âme, l'esprit et la substance intuitive individuelle. Bien sûr, ces qualités furent toujours importantes, mais la différence est que nous pouvons

désormais les apprécier dénuées, pures, distinctes et non instrumentales. Dans ma perspective, le rôle de la personnalité en musique est aujourd'hui plus fort et plus essentiel que jamais auparavant.

Je crois qu'il est de notre devoir de clairement percevoir l'éclair et l'obscurité qui proviennent de la passion, de la force, du courage et de la délicatesse, non pas en tant que valeurs universelles objectives, mais en tant qu'affirmation décisive de l'individualité. Ni le maître artisan - du compositeur académique au virtuose du rock'n'roll et au maniaque d'ordinateurs - ni l'homme cagéen inutile, mais un individu face aux décisions spirituelles, pas aux règles du jeu, une personne dotée de substance individuelle et non pas une cohérence socioculturelle. Une personne jouant des instruments sans les mettre en valeur.

Sans le vouloir, nous avons été libérés du procéduralisme et du technologisme. Nous sommes maintenant nus. Mais pas tous égaux. Et il est temps de démontrer ce que chacun est capable ou incapable de faire.

Blank Field
by Francisco López

We can foresee both traditional structuralism / 'proceduralism' (from classical tonality and serialism to Cagean deconstruction) and today's 'technologism' (in its admiration of either success or failure of technology) as dissipative forms of rationalism. Both equally uninteresting and futile. Both ultimately revolving around craftsmanship and technical knowledge, two irrelevant concepts.

One of the most relevant and far-reaching consequences of the changes brought by the socialization of both technology and the 'unlimited' conception of music in the twentieth century (especially in the 80s and the 90s) is precisely the unfolding of their self-destructive character as paradigms in music. Actually, in the last two decades of the twentieth century we have been through an unnoticed revolution: music has been socially liberated from the grip of musicians and composers. This is a revolution affecting the driving forces of music creation. Instead of a change in

paradigms, I think that what we have in front of our eyes - our ears - is the cracking of an old baseground, after decades of stretching these paradigms. And we are very fortunate for this.

Today anyone can be a musician / composer. To be such a thing has, in fact, become irrelevant. There is an immense number of people all over the world recording and releasing their own music. They all have the right and -now- the courage and means to do it. There is no need for either 'serious music' prestige or rock'n'roll / pop starship anymore. At the same time, both musical and technological means and knowledge are valid for what they can provide but they are not a need anymore for giving validity or credit to the music being created. In synthesis, we are assisting to the denial of the Instrument as protagonist, be it real or conceptual. And all of this makes a big difference.

What has become strikingly relevant, what has forcefully come to the forefront, is personality, soul, spirit, individual intuitive substance. To be sure, these qualities have always been important, but the difference is that today we can appreciate them bare, pure, clear, standing alone, 'instrument-less'. From my perspective, personality in music today is stronger and more essential than ever before.

It is my belief that we need to clearly perceive the shining and the darkness from passion, strength, courage, defecacy... not as universal objective values, but as firm statements from individualities. Neither the master craftsman (from the classical acoustic composer, to the rock'n'roll virtuoso or the computer geek...) nor the 'useless' Cagean man. A man facing spiritual decisions, not game rules but a man with individual substance, not a socio-cultural coherence. A man playing instruments without showing them off.

Unvoluntarily, we have been freed from 'proceduralism' and 'technologism'. We are naked now. But we are not all equal. And now it is time to show what each one of us is capable or incapable of doing.

L'AUTOCENSURE COMME STRATÉGIE? Contrôle-toi et tu contrôleras les autres

PAR MARIA RUS BOJAN

Évoquer la notion d'autocensure me ramène irrésistiblement à l'esprit, comme un refrain lancinant sans cesse repris, cette phrase: *Contrôle-toi et tu contrôleras les autres*.

Dans la langue roumaine, le mot *controlé* est d'origine slave. Il dérive de *stopanu* et connaît plusieurs acceptions: posséder et contrôler un domaine, dominer, calmer ou réprimer ses pulsions intérieures. Par extension, l'autocensure est la capacité de se contenir, de ne pas se mettre en colère. Cela dit, que signifie autocensure? Cela équivaut-il à maîtriser de soi, à empêchement ou à pouvoir d'imposer des limites?

J'ai cherché en vain ce mot dans plusieurs dictionnaires ; je n'ai même pas trouvé de définition précise du mot *autocontrolé*. Le *Oxford* définit *self-restrained* comme la capacité de contenir ses émotions. Soulignant la polysémie des concepts psychologiques actuels, Jung ajoute à la confusion terminologique en précisant que l'expérience ne peut faire l'objet d'un examen scientifique ou être saisie de manière tangible, c'est-à-dire mesurée autrement que par une description indirecte. Je n'ai donc d'autre choix que celui de poursuivre ma discussion et de combiner des mots afin de découvrir le sens que revêtirait - pour moi - le terme *autocensure*.

Dans tout langage, ai-je alors découvert, le mot *censure* a la même acception, c'est-à-dire celle d'un acte de pouvoir et de critique visant à supprimer les éléments qui contreviennent à l'idéologie dominante. Dans cette perspective, l'autocensure est la capacité de se limiter soi-même et de se contenir dans les limites de son époque.

En matière d'art contemporain, je définirais l'autocensure dans des termes identiques, c'est-à-dire comme la manière dont l'artiste s'adapte à la réalité en manifestant son accord au consensus social qui définit la valeur dominante. Il s'ensuit que l'autocensure possède un enjeu social intrinsèque. Le processus de censure ou d'autocensure, lorsqu'il s'exerce sur des réalités déformées par certaines faiblesses, par des données imprécises et une méconnaissance des valeurs dominantes et de la réalité, entraîne habituellement une plus grande confusion à tous les niveaux de la société.

Le processus de création est à ce point complexe que l'on ne peut parler d'autocensure à moins de l'aborder en termes de réalité immédiate.

L'art est une manière de refléter à la fois la réalité globale et la réalité propre à l'artiste. Afin de rendre compte aussi fidèlement que possible de l'interaction entre ces deux réalités, l'artiste est donc tenu à une sincérité qui transcende toutes les normes sociales. La création permet d'accéder immédiatement à un niveau supérieur où tout s'articule différemment selon divers algorithmes, et où les critères de sélection utilisés par la société perdent leur suprématie et leur importance.

Comme notre société semble nettement marquée par la question de la légitimité, j'ose dire que la légitimité, en art, tient d'abord à la sincérité de l'artiste vis-à-vis de lui-même. Il existe, à notre époque, divers ordres de valeurs nés de la multiplication des moyens d'expression. Indépendamment des moyens d'expression, cependant, seules les œuvres d'art qui sont vraiment significatives par leur forme et leur contenu sont à même de remettre en question leur époque. De nos jours, rien n'est plus difficile que d'établir une échelle de valeurs. Si nous entendons comprendre ce qu'est vraiment l'art contemporain, il serait donc erroné de l'appréhender avec des valeurs établies a priori.

Ce que je considère valable ici et maintenant peut être perçu différemment ailleurs. De plus, en dépit de la mondialisation, l'unification des valeurs se heurte à une résistance naturelle. Essentiellement, nous ne pouvons pas transmettre des expériences, même si les communications tendent à se mondialiser. Nous ne pouvons que partager les mêmes valeurs à la condition que nous produisions et vivions la même expérience (en dépit du fait que la nature nous a créés différents les uns des autres afin de favoriser l'adaptation à des réalités différentes).

Revenant à mon sujet, je conclurai en notant que le processus de censure a deux sens. La société censurera toujours l'artiste. Et cette agression ne laisse à ce dernier que deux choix: ou bien il accepte inconditionnellement les limites de sa société ou bien il défie cette société en tentant de créer, à sa manière qui est nouvelle, un nouveau modèle d'adaptation qui a pour but de changer radicalement les relations établies.

Les rebelles combattent pour obtenir le monopole sur les catégories de perception et de jugement. La différence est cependant le privilège de ceux qui ne peuvent être censurés et qui sont capables, par la force de leur message, de maîtriser les autres.

Self-censorship as strategy?
by Maria Rus Bojan

Commenting on the notion of self-censorship, one and the same sentence comes to my mind, rhythmically like a favorite refrain: "Control yourself and thus you will control the others."

In Romanian, the term control is of Slave origin. It derives from stopanu and has several meanings: to own and to master a domain, to run, to dominate, to calm or to restrain the inner impulses. Through extension, self-control is the ability to restrain oneself, not to lose one's temper. Nevertheless, what does self-censorship mean? Does it stand for self-control, restraint, or power of confinement?

Looking up the term self-censorship in various dictionaries, I did not find the term mentioned as such, not even an accurate definition of the term self-control. The *Oxford* dictionary defines the term "self-restrained" as the ability to restrain one's emotions. Emphasizing the fact that the current psychological concepts have multiple meanings, Jung accounts for the general confusion in terminology by saying that the matter of experience cannot be scientifically or palpable examined, that is to say measured other than by indirect descriptions. Consequently, the only thing I can do is to keep on arguing, making juxtapositions of terms in the attempt of finding at first for me the appropriate meaning that would define the term "self-censorship."

Moving on, I discovered that in any language, censorship is defined in the same way, that is to say as an act of power, of criticism, as a process of suppressing those details that contravene the dominant ideology. From this perspective self-censorship is the ability of self-confinement, of restraining to the limits of time.

In contemporary art, I would define self-censorship in a similar way, i.e. the way the artist adapts to reality, displaying an attitude of consensus towards everything that is accepted by society as dominant value. Therefore, self-censorship has an intrinsic social stake. The process of censorship or of self-censorship when operating with distorted realities triggered by weaknesses, vague data and misunderstandings of the dominant values and of reality. This most often leads to greater confusion on all levels of society.

The process of creation is so complex that we cannot talk about self-censorship unless we address the issue in terms of immediate reality.

Art is a way of reflecting the overall reality as well as the artist's own reality, and consequently, in order to reflect as truly as possible the interaction between these two realities, the artist is constraint to approach the matter sincerely, overcoming all social norms. Immediately, through creation a superior level is accessed where everything is processed differently, according to different algorithms, and where the selection criteria used by society lose their supremacy or their importance.

As our society seems to be definitively marked by the issue of legitimacy I dare say that in art legitimacy has to do more with the artist's sincerity towards himself. Nowadays, there is a different order of values due to the multiplication of the means of expression. However, regardless of the means of expression, only the artistic works that through their form and content are significant can challenge time. Nowadays, nothing is harder than setting up a scale of values. Therefore, it would be wrong to operate as the artist does, to try to establish a scale of values, to try to understand what is the real phenomenon in contemporary art.

What I consider valuable here and now, may be perceived differently somewhere else. Moreover, despite globalization, there is a natural resistance to the process of value unification. Essentially, we cannot transmit experiences even if the tendency in communications is toward globalization. We can only share the same values provided that within the organized structures of our society we induce and live the same experience, despite the fact that nature created us different from each other in order to adapt on a permanent basis to a series of realities.

Returning to my topic, I would conclude by saying that the process of censorship has two meanings. Society will always censor the artist. And this "aggression" leaves the artist with two alternatives; s/he either accepts unconditionally the limits of his/her society, or s/he defies it in the attempt to re-create, in a new manner - his/her own - a new pattern of adaptation whose purpose is to change considerably the established relations. The rebels fight to gain the monopoly on the categories of perception and evaluation. Difference is, however, the privilege of those that cannot be censored and capable through the power of their message to master the others.

TROIS MOUVEMENTS

L'an 2001 est arrivé et il ne s'est rien passé

PAR WADE WALKER

1. Les villes sont en mouvement. Elles ne bougent pas tels les dômes flottants de Buckminster Fuller, les porte-avions en cale sèche de Hans Hollein ou les dessins d'Archigram datant des années 60. La nature de plus en plus nomade caractérisant ceux qui habitent les centres urbains signifie que les identités des villes vont devenir plus complexes et, finalement, mélangées et remélangées en fonction de ceux qui y habitent et qui y passent. La mutation identitaire des villes est synonyme de celle du capitalisme, car elle nécessite le déplacement d'un grand nombre d'effectifs en fonction des changements politiques, économiques et géographiques. Dans divers pays, des usines ouvrent et ferment leurs portes pour des périodes plus courtes selon les préceptes des droits mous du travail et d'une économie déloyale. Étant donné que le super-modernisme nécessite une énorme classe ouvrière itinérante se déplaçant en fonction du travail disponible, tels les Mexicains migrant en grand nombre vers les États-Unis par exemple, les cultures urbaines vont se transformer suivant les brusques roulements des industries créatrices d'emplois.

2. Pour beaucoup de gens maintenant, le courriel constitue leur foyer psychologique. Dans leur vie, il représente le seul ensemble de paramètres qui demeure constant tandis qu'ils se déplacent pour travailler. Les relations avec les personnes réelles et avec le monde « extérieur » sont souvent régies par les modèles comportementaux existant dans le foyer du courriel, ceci au même titre que la notion traditionnelle du foyer l'est souvent pour d'autres. Sur le plan physique, étant donné que les populations se déplacent de façon radicale, la notion de foyer est mise au défi. Ceci est particulièrement vrai en ce qui a trait aux endroits où cette notion est attribuée à celle d'une lignée familiale étendue. C'est également le cas de beaucoup de communautés ouvrières à travers le monde, comme à Manchester, par exemple. Là, des cellules familiales entières (frères, sœurs, grands-parents et cousins) vivent encore à moins de 30 minutes de distance les uns des autres, mais ceci est en train de changer. De nos jours, le foyer devient le système de communication qui relie les gens entre eux, peu importe la distance. Nous vivons à même et à travers les systèmes de communication tels qu'Internet, le visiophone et le téléphone, et ce sont ces technologies qui tracent et délimitent l'espace et le temps pour un nombre croissant de gens.

3. La guerre froide a ouvert la voie à une nouvelle économie psychologique dans le contexte culturel et politique des années 80. La paranoïa et la névrose sont devenues des modes d'échange admissibles, qu'il s'agisse de négociés en bourse ou de battage politique en « art » socialiste. Ce que l'on connaît désormais comme la mondialisation a atteint des proportions virales, contaminant tous les systèmes avec lesquels elle est entrée en contact et la contagion la plus récente, la « conscience coloniale », a été téléchargée dans nos vies. La domination idéologique s'affichant en tant que stabilité politique et les redressements concomitants de la croissance économique ont marqué les années 90 d'une vague d'optimisme, enveloppée du signifiant de la drogue d'élection en Occident, l'ecstasy. Le tournant du millénaire a vu naître, à nouveau, un retour à l'accouplement conjugal de la névrose et de la paranoïa, dans une rencontre en masse avec le chef d'orchestre suprême de la catastrophe – la technologie – vêtue de sa plus grande et glorieuse incertitude en matière de systèmes de datation complètement foutus.

L'an 2001 est arrivé et il ne s'est rien passé.

Avec le 11 septembre, tout à coup, le fantôme du spectacle du millénaire qui ne s'est jamais produit s'est installé directement dans nos écrans, totems de l'occidentalisation à l'échelle planétaire. Les épisodes diffusés en boucle du jour où le monde a changé ont livré des reprises haute résolution de paranoïa et de névrose en parts égales. C'est ce retour à la peur en tant que moteur aux programmes sociopolitiques qui étaye l'élaboration de beaucoup des politiques actuelles. Les fondements des fictions d'évasion ont été réétablis. Bienvenue à bord.

Three Movements
by Wade Walker

1. Cities are moving. They are moving in different ways than Buckminster Fuller's floating domes, Hans Hollein's landlocked aircraft carriers or Archigram's drawings from the 1960's. The increasingly transient nature of those who inhabit urban centres means that the identities of cities are going to become more complex and ultimately more mixed and remixed according to those who dwell and pass through them. The changing identity of cities is synonymous with the changing face of Capitalism, as it requires large work forces to be able to move according to shifts in political, economic and geographical climates. Factories open and close for shorter periods of time in different countries according to dictates of slack labour laws and backhanded economics. Given that Super-modernism requires a huge transient global working class who will move according to available work (Mexican workers moving into the USA in huge numbers for example) it means that the cultures of cities will alter according to the quick-fire turn-over of employment industries.

2. For many people now e-mail is their psychological home and is the only set of parameters in their life that remains constant as they travel with work. Relationships with physical people and with the 'outside' world are often directed by behavioural patterns within the e-mail dwelling, as the traditional notion of home often does for others. On a physical level, given that populations are moving in radical ways, the notion of home becomes one that is challenged. This is especially true of places where the notion of home is one that is attributed to an extended familial lineage. This is also true of many working class communities all over the world, as in Manchester for example, where whole family units, including sons, daughters, grandparents and cousins live within 30 minutes of each other still, but this is changing. Today home becomes the communication systems that connect people together through distances. We live in and through communication systems such as the Internet, videophones and telephones and it is these technologies that map and delineate space and time for a rising number of people.

3. The cold war led to a new psychological economy in the cultural and political climate of the 1980's. The states of paranoia and neurosis became accepted modes of exchange, from stock market dealings to socialist 'art' politicking. What we now know as globalisation attained viral proportions, infecting all systems it came into contact with, and the latest contagion of 'colonial consciousness' was uploaded into existence. With ideological domination posturing as political stability and concurrent upturns in economic growth, the 90s saw optimism spread, wrapped in the signifier of the accidental drug of choice, ecstasy. The turn of the millennium once again saw a return to the conjugal coupling of neurosis and paranoia in a mass home coming with the bandleader of doom – technology- dressed down in all its glorious uncertainty of fucked-up dating systems.

2001 came and went and nothing happened.

But then came September 11th and all of a sudden the phantom of the millennium spectacle that never happened installed itself directly into our totemic screens of worldwide westernisation. The back-to-back episodes of 'the day the world changed' delivered high-resolution re-runs of paranoia and neurosis in equal parts. It is this return to fear as the fuel for socio-political agendas that underpins much current policy making. The foundations for escape fictions have been re-laid. Welcome aboard.



THE CANADA COUNCIL
FOR THE ARTS
SINCE 1957



LE CONSEIL DES ARTS
DU CANADA
DEPUIS 1957



BELLE
GUEULE
BIÈRE BEER



BRITISH COUNCIL
Canada



GOETHE INSTITUT
INTER NATIONES



PROHELVETIA
Fondation suisse pour la culture



ROSCO
SPÉCIALISTES - RELANCE APRÈS SINISTRE
FEU - FUMÉE - EAU - VANDALISME - VENT - EXPLOSION
ÉCHAPPEMENT D'HUILE - SUIE - IMPACT DE VÉHICULE



MP PHOTO
REPRODUCTIONS LTÉE

VILLE DE MONTRÉAL

DE LA PHYSICALISATION DU SON

Expériences sonores en milieu extrême

LE CHAMP VIDE / BLANK FIELD
COMMISSAIRE / CURATOR : FRANCISCO LÓPEZ

Blank Field comprend le travail interprété en direct de plusieurs artistes du son qui évoluent sur la scène internationale de la musique expérimentale. Avec force et puissance, leur effort créatif tourne autour de la physicalisation du son et de la création d'univers sonores riches et intenses. Il s'agit de leur toute première performance à Montréal.

'Blank Field' features the live work of several international sound artists, whose creation efforts revolve in a strong and powerful way around the physicalization of sound and the creation of rich, intense sonic fields. For all of them, this is their first ever performance in Montreal.

Manon Anne Gillis (France)
LUNDI 16 SEPTEMBRE / 19H30

L'une des pionnières de la musique expérimentale underground. Une artiste viscérale et authentique dotée d'un rare capacité à créer et à maintenir son propre univers sonore.

One of the pioneers of the experimental music underground. A visceral and intimate sound artist and performer with that rare ability to create and maintain her own rich sonic world.

Masami Akita alias Merzbow (Japon)
MARDI 17 SEPTEMBRE / 19H30

Le roi de la musique noise. Un médium pour un flot infini de sons bruts? La physicalisation du son à sa puissance maximum, au delà de toute conception signifiante.

The 'king' of noise. A medium for an endless flow of raw sonic matter? The physicalization of sound in full power, beyond any meaningful conception.



CÉCILE MARTIN, FRANCISCO LÓPEZ, SHUNICHIRO OKADA, SCOTT ARFORD

Oren Ambarchi (Australie)
MERCREDI 18 SEPTEMBRE / 19H30

Un explorateur hors pair de la guitare électronique, son travail transcende l'instrument vers une zone d'étrange beauté.

An outstanding explorer of the electronic guitar, his work has transcended the instrument into a zone of alien beauty and sonic impossibilities to critical acclaim.

Concert Michael Northam (États-Unis)
JEUDI 19 SEPTEMBRE / 19H30

L'un des plus audacieux créateurs d'espaces soniques, denses, organiques et d'une passionnante complexité. On dirait l'appel moqueur des anges dans le ciel.

One of the most adventurous creators of dense, 'organic', multi-layered sonic spaces of thrilling complexity; like quizzical angels calling from the air.

Shunichiro Okada alias i.d. (Japon)
VENDREDI 20 SEPTEMBRE / 19H30

Une obscure entité négocie avec la manipulation de données brutes et de murs sonores complexes. Un coup de pied direct et solide à nos sensibilités.

An obscure entity dealing with raw data manipulation and complex walls of sound. A direct, solid, straightforward kick in our sensitive matter.

Daniel Menche (États-Unis)
SAMEDI 21 SEPTEMBRE / 19H30

Le maître des vrombissements somatiques. Ses constructions soniques mettent en valeur la confusion et ses mystères par la création d'un univers puissant où l'espace est maximisé par l'énergie du son.

A master of 'somatic' drones, his sonic constructions enhance the mystery of confusion through a powerful world where space is maximized with sound energy.

Absolute Noise Ensemble
DIMANCHE 22 SEPTEMBRE / 19H30

Collaboration en direct de plusieurs artistes de la programmation Blank Field dans une configuration d'ensemble à plusieurs canaux. Concept et métamixage en temps réel: Francisco López.

Live collaboration of several 'blank field' artists in a multi-channel ensemble setting. Concept & live meta-mixing: Francisco López.



BLANK FIELD

SOIRÉES SPÉCIALES

Soirée d'ouverture avec le DJ Christian Miron
LUNDI 16 SEPTEMBRE / 21H
ENTRÉE GRATUITE

Christian Miron, alias MIR, est DJ résident au bar Billy Kun (Montréal) depuis plus de deux ans. Autodidacte, il s'intéresse au côté expérimental des musiques électroniques émergentes et privilégie l'aspect rythmique et lubrique de celles-ci. En tant que musicien, il accompagne Jérôme Minière et son alter ego laankais, Herri Kopter.

Christian Miron aka MIR is resident DJ at Bar Billy Kun (Montreal) since two years. He's interested in the experimental aspect of emergent electronic musics, while developing their rhythmic and lubric aspects. As a musician, he collaborates with Jérôme Minière and his alter laankais ego, Herri Kopter.

Soirée de clôture
LUNDI 23 SEPTEMBRE / 21H
ENTRÉE GRATUITE

Programme surprise!

CONFÉRENCE ET DÉBAT

Maria Rus Bojan (Roumanie)
JEUDI 19 SEPTEMBRE / 13H

Au cours de l'année 2002, à l'occasion d'événements artistiques européens - Transmediale (Berlin), Exit (Paris), Vidéoformes (Clermont-Ferrand), Mediawave (Gyor, Hongrie), Dokumenta (Kassel), Foire d'art contemporain (Bâle) et Colloque Les nouveaux territoires de l'Art (Marseille) - de nombreuses rencontres m'ont permis de réfléchir à la question de l'autocensure au sein des communautés artistiques. En Roumanie j'ai rencontré Maria Rus Bojan, commissaire d'exposition, écrivaine pour la revue *Balkon Romaniae* et directrice du Centre culturel Sindan à Cluj. Elle nous rend compte de sa réflexion. (Stéphanie Morissette)

During the year 2002, at the occasion of various european artistic manifestations, numerous meetings gave me the opportunity to work on the issue of self-censorship in the artistic communities. In Romania, I met Maria Rus Bojan, curator, writer for *Balkon Romaniae* and director of the Sindan Cultural Center in Cluj. She gives here a lecture on self-censorship. (Stéphanie Morissette)

Commissaire / Curator: Stéphanie Morissette

INSTALLATION DANS LE MÉTRO

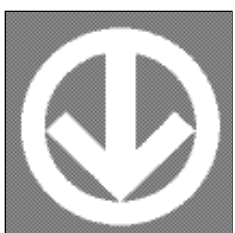
Ruth Buck (Suisse)
Dislocations
Dispositif sonore, 2002
Installation sonore dans les stations de métro Berri-UQAM, Beaudry, Papineau & Frontenac
17-23 SEPTEMBRE / 17H-1H

Tel un chasseur de sons, Ruth Buck enregistre différentes atmosphères comme le trafic de Londres, les chutes Niagara et le chant des fous de Bassan. Elle dispose ensuite ces ambiances sonores dans les enceintes acoustiques des stations de métro Berri-UQAM, Beaudry, Papineau et Frontenac afin d'en questionner l'identité.

Ruth Buck a étudié la peinture, l'installation et la sculpture. Ses œuvres ont été exposées en Europe, notamment en Suisse, en Allemagne et en Autriche.

On her way as a noise/sound catcher, Ruth Buck record different atmospheres like London-traffic, Niagara falls and les fous de Bassan. She then install those sound-atmospheres in the subway station Berri-UQAM, Beaudry, Papineau and Frontenac in order to question the identity of these sites.

Ruth Buck studied in painting, installation and sculpture. She exhibited her works across Europe, notably in Switzerland, Germany and Austria.



BERRI-UQAM
BEAUDRY
PAPINEAU
FRONTENAC



CAFE
A2GA

745-7555
www.cafeagga.com

LOCATION
Jean Légaré Ltée

3035, Hochelaga (près d'Iberville)
Montréal, Qué. H1Y 1G1
Fax: (514) 522-7706
Internet: www.locatienlegare.com
514-522-6466
ISCA - MONTREAL

Autres services: Rénovations, Remise à neuf, Réfection de plâtres

Déjà 27 ans à votre service!

PONTS ET CHAUSSÉES

Architecture et mobilité

COCOSOLIDCITI

COMMISSAIRE / CURATOR : WADE WALKER



COCOSOLIDCITI est une entité de programmation en arts vidéos et sonores et un label de cédéroms et dvd qui produit divers projets artistiques pour les galeries, musées, événements culturels et festivals internationaux.

COCOSOLIDCITI is a sound and video art commissioning body and label that releases CD-ROMs and DVDs, the label also curates projects into galleries/museums, festivals and off site venues.

Parapulse Tuck

Présentation d'œuvres vidéos et d'art sonore
Atoll Noise, Beewoo (Canada), Remote Viewer, Graham Clayton Chance (Grande-Bretagne), Duo Panda Mix, Renato Ornelas + Luis Miguel Charry (Mexique), Mils, Gerald Groult (France), Private Benjamin + Emma McRae (Australie)
VENDREDI 20 SEPTEMBRE / 21H

Parapulse Tuck est une commande faite à onze artistes qui ont collaboré afin de produire de courtes pièces audiovisuelles. Il fut demandé aux artistes de travailler à partir des différents sons et images d'un pont choisi dans leur ville de résidence. Le résumé qui suit sert de base théorique au projet et fut communiqué aux artistes.

Penser aux idées de stase et de communauté sur un pont de votre ville. Ce pont peut être situé à l'emplacement de votre choix. Le livre de Neil Stephenson *Snowcrash* annonce un futur où des communautés vivent sur et sous les ponts de même que sur leurs côtés. Ces habitants, itinérants et marginaux, envisagent ces routes de transit comme une option idéale pour la stase et l'habitat. C'est ce paradoxe de la formation des communautés permanentes sur les routes qui nourrit l'axe théorique de ce projet. Ainsi, nous imaginons que la structure du pont se modifie afin de permettre l'existence de ces architectures parasitaires. Nous vous chargeons de produire une œuvre sonore ou vidéo basée sur la notion de structures mobiles et extensibles. Le pont devient le site d'une stase et l'habitat d'une communauté suspendue. Une place pour ces habitants d'une périphérie unissant architecture et mobilité.

Parapulse Tuck is a sound and video works commissioned to eleven artists. They each collaborated to produce a 4-6 minutes sound and video work. The artists were asked to take sound and video footage from a bridge that they could choose in the city in which they lived. The footage would then be used as the source material for producing the works. The following theoretical outline for the project was sent to the artists.

To think about ideas of stasis and community on a bridge in your city. The bridge can be the size and place of your choice. In the book Snowcrash by Neil Stephenson, in the future there are communities who live on bridges, both on, under and to the side of them. The people who live attached to the bridge are the displaced and the marginal, those who find a place to reside within transit routes as their ideal option for stasis and abode. It's this paradox of constructing community through travel routes that feeds our theoretical axis. Thus we imagine the bridge has had its structure extended and changed to allow for the parasitic architectures of these communities to exist on them. We are commissioning you to make a sound or video work based on the notion of extended mobile structures. The bridge becomes a site of stasis and habitat for a suspended community. A place for peripheral dwellers that connects mobility and architecture.



MITCHELL AKIYAMA SCALENE

Scalene

Présentation d'œuvres vidéos et d'art sonore
Identification + Mitchell Akiyama (Montréal), Battery Operated + Beewoo (Manchester), Private Benjamin + Emma McRae (Melbourne)
SAMEDI 21 SEPTEMBRE / 21H

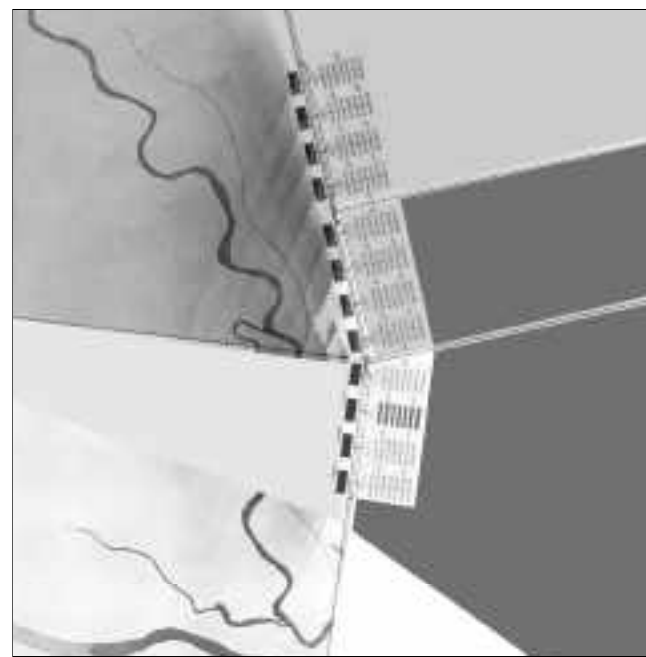
COCOSOLIDCITI a demandé à un artiste du son, un graphiste et un vidéaste dans chacune des villes de Manchester, Melbourne et Montréal de produire un corpus d'œuvres (un cédérom, une visite guidée de chacune des trois villes ainsi qu'un site Internet) explorant la notion de fuite architecturale. Cette idée servit à l'établissement de la structure des compositions visuelles et sonores.

Nous avons demandé aux trois groupes de collaborateurs de choisir dans leur ville un édifice dont la fonction architecturale leur semble inconnue. Ainsi, les édifices choisis présentaient une apparence d'ambiguïté fonctionnelle. Nous leur avons ensuite demandé d'imaginer comment une architecture parasitaire pourrait être attachée à cet édifice et évoluer. Ceux-ci sont comme des structures en fuite qui pourraient résider en dedans, en-dessous, au-dessus, ou être attachés par tout autre moyen imaginable au bâtiment hôte. Celui-ci fonctionne comme la partie concrète du processus, et cette architecture imaginaire ou structure parasitaire constitue ici, métaphoriquement, le matériel sonore et vidéographique créé par les artistes. La création progressive de ces matériaux issus d'un site spécifique – le pont – vers des environnements sonores et visuels complexes fonctionne comme une analogie du mouvement de l'architecture parasitaire propre au bâtiment hôte.

COCOSOLIDCITI commissioned a sound, video and graphic artist from each city of Manchester, Melbourne and Montreal to produce a corpus (CD Rom, a tour of the 3 cities, and a website) exploring the idea of architectural escape. This idea directed the structures of the sonic and visual compositions.

We asked the three collaboratives to choose from the city in which they lived a building whose architectural function was not known to them. Thus the buildings agreed upon were ones that elicited a facade of functional ambiguity. We asked them to imagine how a parasitic architecture could grow or be attached to the building. These parasitic architectures are like escape structures that could reside inside, underneath, on top of, or be attached by any other imaginable means to the host building. The host building acted as the site-specific portion of the process and

the imagined escape architecture or parasitic structure was metaphorically the found sound and video footage. The movement from site specific sound and video footage to found sonic and visual environments worked as an analogy for the movement of the parasitical architecture from the host building.



CI-DESSUS, LE CÉDÉROM PARAPULSE TUCK
COPRODUIT PAR CHAMP LIBRE.
EN VENTE AU COURS DE L'ÉVÉNEMENT.

Ce projet a été rendu possible grâce à la participation des organismes suivants :



ÉLOGE DE LA FUITE

de la fuite et du désir d'explorer de nouvelles contrées



Yael Bartana Trembling Time

VOL RADIEUX / RADIANT FLIGHT
COMMISSAIRE / CURATOR : STEPHEN KOVATS

Ce programme d'activation artistique a comme projet d'établir une présence médiatique distincte à l'ancienne station de pompage Craig. Produisant la notion du vol – non pas uniquement au sens du voyage mais aussi de la fuite et du désir d'explorer de nouvelles contrées – *Radiant Flight* prend son envol depuis la transformation de la station de pompage Craig, que l'avenir place au centre d'un nouvel éventail de possibilités culturelles et médiatiques tracé par la Cité des Ondes. Cette sélection internationale engendre cette possibilité de transformation et de fuite.

This programme of artistic activation is intended to establish a distinct media presence for the former Craig Pumping Station. Conjuring up the notion of flight, not only in the sense of travel, but also that of escape and the desire to explore new and unfamiliar territory Radiant Flight takes it cues from the transformation of the Pumping Station. Its future is to be marked at the center of a new cultural media spectrum delineating the Cité des Ondes. This selection of international works plot this possibility of transformation and escape.

Apsolutno 0004 (Yougoslavie)
Good Evening
Installation vidéo, 1996
17-23 SEPTEMBRE / 13H-19H

Cette vidéo réfère au grand soir du millénaire et à l'influence des médias sur l'expérience de la réalité, questionnant la façon dont ceux-ci présentent l'information comme un fait de vérité. Elle adopte la structure identifiable des informations télévisées en utilisant les deux mots usuels que les présentateurs de nouvelles emploient lorsqu'ils s'adressent aux téléspectateurs.

This video refers to the 'evening' of the millennium and the impact of the media on the experience of reality, questioning the way the media present information as fact. It adopts the recognisable framework of TV news by utilising the first two words news presenters utter when addressing viewers.

Independent yugoslavian association Apsolutno (f. 1993) has four members. It exhibited artwork in more then 120 shows and festivals worldwide.

Perry Bard (Canada / États-Unis)
Interference
Diaporama sonore, 2002
DIMANCHE 22 SEPTEMBRE / 13H-17H
Interference documente le comportement urbain de 81 utilisateurs de téléphones cellulaires à New York alors qu'ils cherchent une connection claire au milieu du bruit urbain. L'installation présente la nouvelle posture corporelle ainsi que les tactiques de discussion servant à échapper au bruit de la circulation. Une étude sociologique sur l'espace public transformé en espace de communication.

Née à Québec, Perry Bard créé des installations vidéos publiques questionnant l'histoire culturelle et la mémoire. Elle a créé des œuvres pour le Staten Island Ferry Terminal Building (NYC) et l'Hotel Cristal de Bialystok (Pologne). Elle vit à New York.

Interference documents the behavior of 81 mobile phone users outdoors in NYC as they aim for a clear connection amidst the urban buzz. It shows the new body positions and talking tactics to escape traffic noise. A sociological study on public space transformed into communication space.

Perry Bard was born in Quebec City. She creates public video installations questioning cultural history and memory. She has created works for the Staten Island Ferry Terminal Building in New York, and the Hotel Cristal in Bialystok (Poland). She lives in NYC.

Yael Bartana (Israël / Pays-Bas)
Trembling Time
Son; Tao Grega Vrhovec Sambolec
Installation vidéo, 2001
16-22 SEPTEMBRE / 23H-MINUIT
Filmée à Tel-Aviv depuis le pont d'une autoroute pendant le Jour Commémoratif du Soldat, l'installation décrit un moment de silence dans la circulation et questionne le pouvoir de l'expérience collective imposée par l'état sur l'individu.

Yael Bartana est née en Israël et vit en Amsterdam. Une large part de son œuvre explore les situations dites « normales » de son pays d'origine. Ses travaux ont été exposés à de nombreuses occasions, telle la Manifesta 4 (Francfort) et au MIT (Cambridge, USA).

Filmed in Tel-Aviv from a highway overpass during Soldier Memorial Day, the piece depicts a moment of silence as it is observed in traffic, questioning the power of collective experience imposed by the state

on individual.

Yael Bartana was born in Israël and lives in Amsterdam. Her work often addresses the "normal" state of affairs in her native Israel, and have been shown in numerous events including the Manifesta 4, Frankfurt, and the MIT List Visual Center, Cambridge USA.

Luchezar Boyadjiev (Bulgarie)
I want you!
Installation vidéo, 2002
VENDREDI 20 SEPTEMBRE / 13H-17H

Des gens sélectionnés au hasard dans Montréal répondent à une offre publique d'avoir leur portrait vidéo réalisé puis présenté. Les interviewés posent et parlent pendant 30 minutes avec l'artiste. Leurs réponses forment un réseau de points de vue qui éclaire leur rapport à la ville et à l'environnement.

Luchezar Boyadjiev a présenté son travail dans plusieurs expositions internationales, notamment au Musée Ludwig (Budapest) et au Musée fur Gegenwartskunst (Zurich). Il vit et travaille à Sofia (Bulgarie).

People selected from amongst the Montreal general public respond to a publicly broadcast offer to have their video portraits made and exhibited. The interviewees pose and speak with the artist for 30 minutes. Their responses which form a network of views relating to their relationship with their city and environment.

The works of Luchezar Boyadjiev has been shown in numerous international exhibitions, including the Ludwig Museum (Budapest) and the Museum fur Gegenwartskunst, Zurich. He lives and work in Sofia (Bulgaria).

Haegue Yang (Corée du Sud / France)
Entre la raison et la critique
Installation de lumière in situ, 2002
16-23 SEPTEMBRE / 20H-MINUIT

« Je travaille sur ma propre perception des découvertes de la vie quotidienne, ce qui n'est pas perçu comme un savoir ou un objet intéressant. Je rends ces objets d'expérience visibles, mais libres de toute forme d'évaluation. J'y découvre de nombreux parallèles à plusieurs situations déjà connues ou faits généralement reconnus. »

Aussi connue sous le nom de Heike Jung, Haegue Yang vit et travaille à Francfort, Séoul et Paris. Elle

a créé des installations en Corée et en Europe, notamment à Francfort, Berlin, Tirana, Lisbonne et Edimbourg.

« I work on my own perceptions of raw discoveries from the daily life which has not been counted as any knowledge or any object to be concerned, make them visible and experiential, but free from any kind of evaluations. I find some quite significant parallels included in these discoveries to many already known situations or generally recognised facts. »

Haegue Yang a.k.a. Heike Jung lives and works in Frankfurt, Seoul and Paris. She has been installations in Korea and Europe, including Frankfurt, Berlin, Tirana, Lisbon and Edinburgh.

Hans Schabus (Autriche)
Western
Installation vidéo, 2001
LUNDI 23 SEPTEMBRE / 13H-17H

Dans un bateau fait main et baptisé « Désespoir », Hans Schabus navigue dans les tunnels des égouts viennois. Sa quête d'Ulysse souligne l'universel désir de fuite. Comme le titre le suggère, ses voyages du monde d'antan (l'Est) vers le nouveau monde (l'Ouest) sont une référence au rêve de découverte nord-américain. Ce projet est présenté grâce à la gracieuse collaboration de la galerie James Cohan, New York, et de la galerie Kerstin Engholm de Vienne.

Hans Schabus est un artiste autrichien intéressé par les motifs du voyage et du mouvement. Dans ses œuvres passées, il a transformé des voitures en salles de projection, produit des photos de cinéma sans tournage préalable et organisé des voyages sans destination.

Hans Schabus sails his way through the tunnels of Vienna's underground sewage system in his hand crafted boat christened forlorn. His Ulysses-like voyage through dredges up the universal quests of escape. As the title suggests, his travels take him from the old-world (East) to the new-world (West), triggering the classic north-american dream of discovery. Project courtesy of the James Cohan Gallery, New York, and the Kerstin Engholm Gallery, Vienna.

Hans Schabus is an Austrian based artist interested in travel and movement motifs. In past works, he has turned cars into projection rooms, made film stills without filming, and constructed voyages without destination.

LE BAUHAUS À MONTRÉAL

TABLE RONDE

Ondes/Cité: Media density
JEUDI 19 SEPTEMBRE / 15H

Cette table ronde, avec la participation du Bauhaus Kollege de Dessau (Allemagne), examine le rôle joué par l'ancienne station de pompage Craig dans l'activation d'un dialogue médiatique en tant qu'expression du développement urbain. La question de la densité médiatique, vue dans la perspective d'un espace créé par une culture de diffusion au seuil de la structure urbaine, sera soulevée en tant que fonction signifiante pour la station Craig alors que celle-ci renaît au monde, tel un nouvel épicerie diffusionnel et médiatique. Cette discussion est une plate-forme ouverte et publique animée par le co-commissaire Stephen Kovats. Elle inclut divers intervenants locaux et internationaux avec l'intention de concentrer le débat sur l'établissement de la Cité des Ondes.

This round table discussion, with the participation of the Bauhaus Kollege Dessau (Germany), examines the role played by the Craig pumping station in activating a media dialogue as an expression of urban development. The issue of media density, taken from the perspective of the space created by broadcast culture within the urban fabric, is addressed as the potential role and signifier of the pumping station as it emerges as a new epicentre for media diffusion. The discussion, moderated by co-curator Stephen Kovats, and featuring selected international and local participants is an open and public platform to focus the debate on the establishment of a Cité des Ondes.

Invité / Guest: Dr Gregor Langenbrinck



Radio Ambience Collective (Grande-Bretagne)
Radio Craig
Installation audio, 2002
16-23 SEPTEMBRE / 13H-MINUIT

Cette installation documente le projet d'une station de radio éphémère dans la station Craig. Cette occupation s'accompagne d'actions urbaines questionnant les médias de masse et l'autonomie culturelle du citoyen.

Établi à Londres, le Radio Ambience est un collectif de diffusion et de perturbation urbaine incluant un photographe, un artiste sonore et un spécialiste des infrastructures de diffusion.

This installation documents the project of an ephemeral radio station broadcasting live from the Craig station. This occupation goes with urban actions questioning massmedia and the citizen's cultural autonomy.

London-based Radio Ambience Collective is an urban broadcast disturbance group comprising media artists, a photographer, a sound artist and a broadcast infrastructures specialist.

Esteban Alvarez & Tamara Stuby (Argentine)
Household Paperwork
Installation multimédia, 2002
16-23 SEPTEMBRE / 13H-17H
AU 2131, RUE SAINT-CATHERINE OUEST

Une exploration de l'idée fictive du voyage comme objet d'exil, et la vision critique d'un passé et d'un présent influencé par l'immigration et le mouvement infini. Ce déplacement transforme tout, et la maison rêvée elle-même se transforme en une impossible construction de trajectoires tel un anneau de Moebius à sens unique.

Artistes établis en Argentine, Esteban Alvarez et Tamara Stuby examinent la compression de l'espace et du temps vue à travers le rêve d'entités urbaines globales.

With the fictional idea of the trip as an object of exile, this installation is a critical vision of a past and present tainted by immigration and constant movement. This displacement transforms all, the dream house itself mutates into an impossible construction of trajectories like a Moebius loop of one-way trips.

Argentina-based artists Esteban Alvarez and Tamara Stuby examine the compression of space and time as seen through the dream of global urban entities.

PERFORMANCES ET INSTALLATIONS

Anne-James Chaton (France)
Événement 99
Performance, 2002
MERCREDI 18 SEPTEMBRE / 13H-17H

Une lecture performative des événements du quotidien faite de traces mercantiles imprimées et de boucles informatives.

Cofondateur de la revue Internet *Tija The Incredible Justine's Adventures*, Chaton s'intéresse à la poésie sonore et aux nouvelles technologies comme pratiques d'écriture : sujets fantômes et manipulation de logiciels de transformation.

A performative lecture of everyday facts as mercantile printed traces and informative loops.

Cofounder of the webzine Tija The Incredible Justine's Adventures, sound poet Chaton explores new technologies as writing practices; ghost subjects and sound transformation's software manipulations.

Sébastien Pesot & Anne Sophie D'Ascanio (Québec)
One Hundred Dead Colors
Performance audiovisuelle, 2002
LUNDI 23 SEPTEMBRE / 19H30

One Hundred Dead Colors est une performance alliant l'instrumentation musicale à la rigueur du montage numérique. Complémentaires à l'environnement visuel et sonore pré-enregistré, les artistes jouent en direct une trame sonore à l'origine de l'image vidéo.

Les vidéos de Sébastien Pesot ont été présentées notamment à la biennale de Wro (Pologne). Membre fondateur du collectif Perte de Signal, il vit et travaille à Montréal. Anne Sophie D'Ascanio est musicienne et chanteuse depuis 10 ans. Elle est membre du collectif Kino et fondatrice du collectif Orage mécanique. Elle vit et travaille à Montréal.

One Hundred Dead Colors is a performance mixing musical instrumentation with digital editing. Complementary to the pre-recorded sound and visual environment, the artists perform live the soundtrack in with the video image originates.

Sébastien Pesot's videos has been presented in numerous venues, notably the Wro Biennale (Polan). A founding member of the collective Perte de Signal, he lives and works in Montréal. Anne Sophie D'Ascanio is a musician and a singer since ten years. She is a member of Kino collective and the founder of Orage Mécanique collective. She lives and works in Montreal.

Slavek Kwi alias Artificial Memory Trace
(République Tchèque)

Zoomspectives
INSTALLATION SONORE, 2002
MARDI 17 SEPTEMBRE / 13H-17H

L'un des manipulateurs les plus raffinés au jeu de la perception versus réalité, façon post-musique concrète. *Zoomspectives* est un environnement multicanal dans la noirceur complète et un profond engagement envers l'expérience auditive. (Artiste Blank Field).

One of the finest manipulators in the intricate game of 'perception' vs. 'reality' a la post-musique concrète. Zoomspectives is an immersive multi-channel environments in complete darkness, and a deep commitment to the listening experience. (Blank Field artist).

Scott Arford (États-Unis)
Static Room 3
Installation audiovisuelle, 2002
SAMEDI 21 SEPTEMBRE / 13H-17H

Static Room 3 est un environnement synesthésique et immersif dans lequel le son est produit par le traitement du signal vidéo. Une rencontre des qualités perceptuelles et physiques de la lumière et du son, et l'expérience très directe d'un monde chavirant d'effets statiques et d'abstractions colorées. Troisième partie d'une série de performances et d'installations pour son et projection.

L'artiste Scott Arford a créé divers designs sonores lors de travaux en collaboration exposés notamment au Whitney Museum (NYC) et à IICA (Londres). Il est le fondateur de 7hz, un espace de performance dédié à l'art électronique expérimental.

Static Room 3 is an immersive and synesthetic environment that process the video signal to create the audio, merging the perceptual and physical qualities of sound and light to create a very direct experience. The viewer is immersed in a spinning, flickering, abstract world of manipulated video and swirling video generated audio static. Static Room is an ongoing series of performances and installations for sound and projection.

West coast artist Scott Arford has created various sound designs for collaborative works exhibited, notably, at the ICA (London) and the Whitney Museum (NYC). He is the founder of 7hz, a warehouse/performance space dedicated to electronic experimental media.

Vincent Epplay & Cécile Babiole (France)
Déménagement du dehors
Installation-performance, 2002
SAMEDI 21 SEPTEMBRE / 22H30

Traduction et restitution du paysage montréalais que le spectateur vient de traverser pour se rendre au site de sa diffusion, la station de pompage Craig.

Vincent Epplay a exposé au Centre National de la Photographie (Paris), à Fribourg, Arles et Boston. Il a réalisé plusieurs cd et concerts, notamment au Centre Georges Pompidou (Paris), à Vienne, Cologne et Athènes. Lauréate au Festival de Locarno et Ars Electronica (Linz), Cécile Babiole a réalisé plusieurs performances, notamment au Musée d'Art Moderne de Paris, à Anvers et Zurich.

Translation and restitution of the Montreal landscape the spectator has come through in order to reach its presentation site, the Craig pumping station.

Vincent Epplay presented his works at various venues, notably: the Centre National de la Photographie (Paris), Fribourg, Arles and Boston. He has create numerous cd and concerts, at the Centre Georges Pompidou (Paris), Vienna, Köln and Athen, among others. Prizewinner at Locarno Festival and Ars Electronica (Linz), Cecile Babiole performed in numerous places, notably at the Musée d Art Moderne de Paris, Antwerpen and Zurich.

Pierre Nepveu (Québec)
Compositeur rythmique
Signalétique lumineuse, 2002
16-23 SEPTEMBRE / 20H-MINUIT

Un travail sur la récurrence du signe au niveau de la persistance rétinienne.

Artiste multidisciplinaire et concepteur scénique, Pierre Nepveu est le fondateur de Zeruche, un espace de création multidisciplinaire à vocation expérimentale. Ses œuvres ont été présentées dans de nombreuses expositions, notamment au Centre canadien d'architecture et à la Foire internationale de l'Art contemporain.

A work on the recurrence of the sign at the retinal persistence level.

Multidisciplinary artist and stage designer Pierre Nepveu founded Zeruche, an experimental multidisciplinary space for creation. His work has been shown in numerous exhibitions, notably the Centre canadien d'architecture and the Foire internationale de l'Art contemporain (Montreal).



HAEGUE YANG
ENTRE LA RAISON ET LA CRITIQUE



HANS SCHABUS
WESTERN



PERRY BARD
INTERFERENCE



APSOLUTNO 0004
GOOD EVENING

PROGRAMME VIDÉO *À voir et à manger*

PROGRAMME 1 MARDI 17 SEPTEMBRE / 21H

Collectif Aera
Virtual Landscape
Suisse, 2001, 3'30

Tentative de créer un paysage virtuel en juxtaposant différentes images de paysages réels.

Le Collectif Aera est composé de Bruno Durr, Benoit Guignat, Claude Piguet, Anne-Laure Scheinder et Swann Thommen.

A tentative to create a virtual landscape out of the juxtaposition of different images taken from real-life landscape.

The Aera Collective is formed by Bruno Durr, Benoit Guignat, Claude Piguet, Anne-Laure Scheinder and Swann Thommen.

Bull Miletic
Whir
États-Unis, 2002, 12'

1. Le son d'un bruit ou d'une vibration. Le vrombissement des roues qui tournent. 2. Une activité frénétique et bruyante. Le ronronnement des consommateurs occupés.

Synne Bull est diplômé en Théorie du théâtre à l'Université d'Oslo. Dragan Miletic a obtenu un diplôme du San Francisco Art Institut. Leur travail a été présenté, entre autres, à Turin, Hong-Kong, Tijuana, Munich, Belgrade, Hiroshima, Graz, Rotterdam, Liverpool, Dortmund, Saint Petersburg, Baltimore et Kassel.

1. A sound of buzzing or vibration: the whir of turning wheels. 2. Excited, noisy activity; bustle: the whir of busy shoppers.

Synne Bull is a graduate in Theatre Theory at the Oslo University. Dragan Miletic is a graduate from the San Francisco Art Institute. Their work has been presented in various cities, notably in: Turin, Hong-Kong, Tijuana, Munich, Belgrade, Hiroshima, Graz, Rotterdam, Liverpool, Dortmund, Saint Petersburg, Baltimore and Kassel.

Guillaume Graux
PDOA: Public Display of Affection
Belgique, 2000, 25'

Des gens se rencontrent, font l'amour et lisent des livres au milieu de supermarchés infinis.

Guillaume Graux est diplômé du Saint-Lukas Audiovisual Arts. Ses œuvres ont été présentées, notamment, à Impakt (Utrecht) et Viper (Bâle). Il vit et travaille à Bruxelles.

People meet, make love and read books in the midst of endless supermarkets.

Guillaume Graux studied at the St-Lukas Audiovisual Arts. His works has been presented, notably, at Impakt (Utrecht) and Viper (Basel). He lives and works in Brussels.

PROGRAMME 2 MARDI 17 SEPTEMBRE / 22H30

Emily Vey Duke & Cooper Battersby
Bad Ideas for Paradise
Canada, 2001, 20'

Vidéo multidisciplinaire où se mêlent animations low-tech, performances hilarantes et monologues sérieux.

Cooper Battersby et Emily Vey Duke travaillent ensemble sur l'imprimé, l'installation, le son et la vidéo depuis 1994. Leur œuvre a été présenté dans plusieurs festivals en Europe et dans les Amériques.

A mixed media video blending together low-tech animations, hilarious performances and serious monologs.

Cooper Battersby and Emily Vey Duke have been working collaboratively since 1994. They have worked in printed matter, installation and single-channel video. Their work has been exhibited in galleries and festivals in North and South America and throughout Europe.

Frank Antonie
Crime
Suède, 2001, 9'

Vidéo poétique et surréaliste basée sur un incident réel entre le voleur et les policiers.

Né à Toronto, Antoni Frank est diplômé de l'Académie Jan Van Eyck de Maastricht. Ses films et vidéos ont été présentés dans divers événements, notamment au Festival du film de Göteborg et au Wide World Video festival d'Amsterdam. Il vit et travaille à Stockholm.

A poetic and surrealist video based on an actual cops-and-rober incident. Expressive pictures capture the mood; flight from a sinister fate.

Born in Toronto, Antonie Frank studied at the Maastricht Jan Van Eyck Academy. His works has been shown in various venues, notably the Gothenburg Film Festival and in Wide World Video Festival Amsterdam., He currently lives and works in Stockholm.

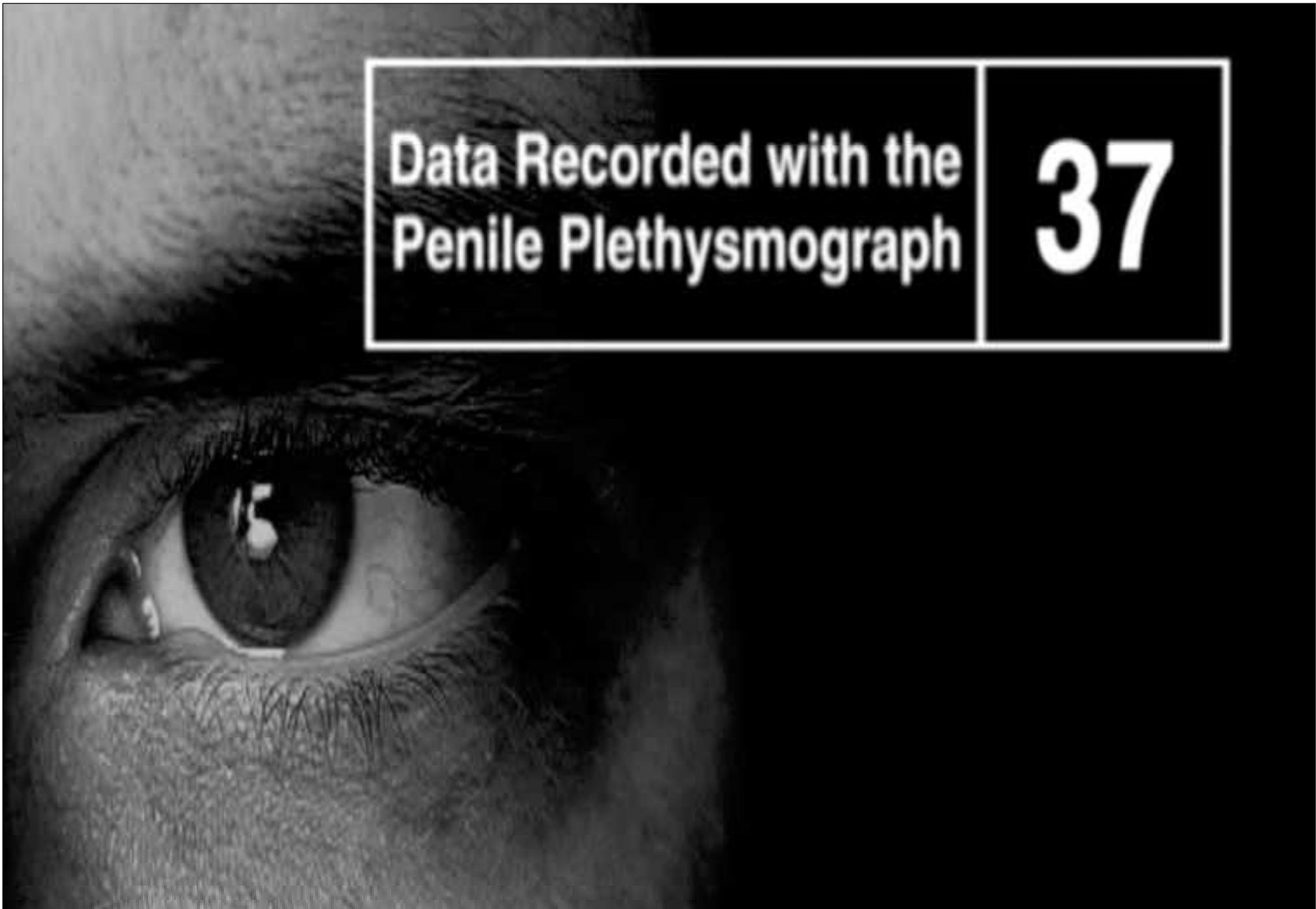
Bulent Bas
Untitled 4.2
États-Unis, 2001, 4'20

Images médiatiques de la guerre contemporaine.

Les films et vidéos de Bulent Bas ont été présentés dans plusieurs festivals, notamment en Hongrie, République Tchèque et Australie. Née en Turquie, il vit et travaille à Brooklyn.

Media images of contemporary war.

The films and videos of Bulent Bas have been presented at numerous festivals, notably in Australia, Czech Republic, Hungary and Australia. Born in Turkey, he lives and works in Brooklyn.



FREDÉRIC MOFFET *AN OBJECTIVE OF AROUSAL*

PROGRAMME 3 MERCREDI 18 SEPTEMBRE / 21H

J.Tobias Anderson
Privacy and Dreams
Suède, 2001, 2'47

Des séquences de vieux films et diverses phrases sont déconstruites puis réunies de nouveau dans un mélange sonore d'animations et d'illustrations.

J.Tobias Anderson pratique la peinture jusqu'en 1993 puis s'oriente vers la vidéo d'art et d'animation. Son travail a été présenté au Musée d'Art Moderne de Stockholm.

Old film sequences and sentences are ripped apart and put back together again in a mixture of animation, illustration and sound.

J.Tobias Anderson was painting until 1993, where started exploring video art and animation. His work has been presented at the Stockholm Museum of Modern Art.

Geneviève Allard
Opus Imagé
Québec, 2000, 9'

Quand la réalité et l'imaginaire artistique de deux époques se rencontrent...

Geneviève Allard est diplômée en Histoire de l'art. Elle a remporté le 1er prix Best Independent Experimental pour son film *Ocean* au Niagara Indiefest en 2002. Elle vit et travaille à Québec.

When the reality and the artistic imaginary of two different epochs meets...

Geneviève Allard graduated in Art History. She won the Best Independent Experimental for her film Ocean at the Niagara Indiefest in 2002. She lives and work in Quebec city.

Rosemary Dean
Hashima (The Island at the End)
Japon, 2001, 11'

Une petite ville minière du début du 19e siècle est abandonnée dans les années 70. Les familles ont laissé derrière elles leurs possessions sur cette île désormais inaccessible.

Rosemary Dean est née en Australie. Au Japon, elle a publié une thèse de doctorat sur la représentation des femmes dans le cinéma japonais. Scénariste et vidéaste, ses œuvres ont été présentées dans divers festivals, notamment au Japon et en Europe.

An early 1900's utopian mining town abandoned in the 1970's. Families left behind belongings on the island no longer occupied nor accessible.

Born in Australia, Rosemary Dean published her PhD on the representation of women in Japanese cinema. Screenwriter and videomaker, her works has been presented in numerous international festivals, notably in Japan and in Europe.

Rachel Echenberg
12 hours
Québec, 2001, 8'

Durant une froide journée d'hiver, une femme se tient immobile au coin d'une rue durant douze heures alors que le flux de la ville se meut autour d'elle.

Rachel Echenberg explore l'interaction humaine dans les espaces sociaux. Depuis 1992 elle a exposé et produit diverses performances au Québec et au Canada.

In an harsh cold winter day at a street corner, a woman stand still during twenty-four hours while the flow of circulations goes on and on. A tour-de-force performance piece questioning individual presence in the public sphere.

Rachel Echenberg is concerned with human interaction in socially constructed spaces. She has performed and exhibited in Quebec and Canada since 1992.

PROGRAMME 4 MERCREDI 18 SEPTEMBRE / 22H30

JD Beltran
Telephone Story
États-Unis, 2002, 14'

Vidéo contemplative dans laquelle les messages deviennent de véritables récits.

A contemplative video in which messages reach to genuine narratives.

Marie-France Giraudon & Emmanuel Avenel
Trans(e) Bleu
Québec, 2000, 22'

Lorsque l'enfermement hivernal génère une transe paysagère qui permet d'inventer un territoire cosmique.

Le travail de ce duo a été présenté dans plusieurs événements. Citons entre autres: Musée d'Art de Berkeley, Vidéo Festival de Tokyo, Media Wave de Gyor (Hongrie), Festival des Arts Électroniques de Buenos-Aires, Mois de la photo de Montréal, Musée de la Civilisation de Québec.

When the winter closure generates a landscape transe and triggers an invented cosmic territory.

This duo has presented its works in numerous venues. Among others: Berkeley Art Museum, Tokyo Video Festival, Gyor Media Wave (Hongrie), Buenos-Aires Electronic Arts Festival, le Mois de la photo de Montréal and Quebec's Museum of Civilization.

Pierre-Yves Cruaud
L'hôtel des vies reproductibles
France, 2000, 3'

Les prises de vues d'une caméra de surveillance d'hôtel sont démultipliées jusqu'à former un kaléidoscope en mouvement. Un questionnement sur le rôle de la caméra comme témoin.

Views from a hotel room surveillance camera are multiplied over and over until it becomes a moving kaleidoscope of patterns. The video wonders about the role of a camera having a function of witness.

Pierre-Yves Cruaud
Images
France, 2001, 3'50

Deux points de vue d'une même série de plans entraînent une lutte entre leur mémoire et leur disparition. Une réflexion sur la rémanence se construit en explorant ces différents seuils de visibilité. Est-on plus proche des images ou de leur effacement?

Two points of view of the same series of images triggers a struggle between their memory and their obliteration. A reflexion on persistence of vision is constructed by exploring these different threshold of visibility. Are we closer from these images or their fading away?

Pierre-Yves Cruaud
Le silence est en marche
France, 2001, 3'30

Des barrières infranchissables limitent l'espace vital de manifestations plus ou moins humaines. Nous assistons au développement de vies déjà réglementées. Des voix se feront-elles entendre? Lauréat du Grand Prix de la Création Vidéo au festival Vidéoformes de Clermont-Ferrand.

Barriers that cannot be trespassed limit the vital space of more or less human manifestations. We watch the development of already regulated lives. Will voices be heard? Grand Prize at the Clermont-Ferrand's Videoformes Festival.

Les œuvres de Pierre-Yves Cruaud ont été projetées dans divers festivals internationaux tels Viper (Bâle) et le European Media Art Festival (Osmabruck).

The works of Pierre-Yves Cruaud have been presented in various international festivals, like Viper (Basel) and the European Media Art Festival (Osmabruck).

PROGRAMME 5 JEUDI 19 SEPTEMBRE / 21H

Torsten Zenas Burns & Darrin Martin
Currents
États-Unis, 2001, 19'

L'examen de procédures pseudopsychologiques interactives à travers les thérapies électroconvulsives.

Torsten Zenas Burns forme avec Antony Disenza le duo Halfifiers. Son œuvre a été présentée notamment au Kasseler Dokumetarfilm und videofest, à la galerie Off Off de Copenhague et au Whitney Museum (NYC). Les œuvres de Darrin Martin ont été présentées notamment à Pékin, au Musée d'Art Contemporain de Madrid, à l'Anthology Film Archives (NYC) et au Dia Center for the Arts (NYC).

Studies on pseudo-psychological interactive procedures of electro-convulsive therapies.

Torsten Zenas Burns forms the Halfifiers duo along with Antony Disenza. His work has been shown in numerous venues, notably at the Kasseler Dokumetarfilm und videofest, the Off Off Gallery Copenhagen and the Whitney Museum (NYC). Darrin Martin has presented his work in numerous venues, notably in Beijing, at the Madrid Museum of Contemporary Art, the Anthology Film Archives and the Dia Center For the Art (NYC).

Dennis Day
This Narrative is Killing Me
Canada, 2001, 16'

Un homme malheureux et silencieux voyage à travers un paysage en perpétuelle mutation: étendues lunaires, fêtes baroques et virées de confréries.

Originaire de Terre-Neuve, Dennis Day a étudié la musique classique, la psychologie et les arts médiatiques. Son œuvre a été sélectionnée dans de nombreux festivals et fait partie de plusieurs collections importantes.

An unhappy, silent man journeys through a constantly shifting mediascape in search of what – we never know.

A Newfoundland native, Dennis Day studied classical music, psychology and media-based arts. His œuvre has been presented worldwide, and is part of various important collections.

Eve Dorais & Janick Rousseau
Vaudeville urbain
Québec, 2002, 5'

L'art lié à la vie des êtres, à leur fonctionnement, leur psychologie et leur compréhension du monde. Un être incertain dans un rude espace urbain désinstitutionnalisé.

Eve Dorais et Janick Rousseau sont diplômées en arts visuels et médiatiques de l'Université du Québec à Montréal. Elles ont organisé plusieurs événements artistiques à Montréal, notamment diverses actions urbaines.

Art linked to human beings, their ways of living and their comprehension of the world they live in. An uncertain person in a rude desinstitutionalized urbanscape.

Eve Dorais and Janick Rousseau are graduates in visual and media arts from the Université du Québec à Montréal. They have organised various artistic events in Montreal, notably urban actions.

Neal Livingstone
Snow on the Lake
Canada, 2000, 1'20

Images abstraites de la neige soufflant sur le lac glacé.

Neal Livingston a réalisé plusieurs films expérimentaux et narratifs, ainsi que des documentaires socio-politique. Il est un activiste très engagé dans le domaine de l'environnement. Il vit et travaille en Nouvelle-Écosse depuis 1975.

Abstract images of snow blowing on the frozen lake.

Neal Livingstone has directed numerous experimental and narrative films. He also directed sociopolitical documentaries and is an environmental activist. He lives and works in Nova-Scotia since 1975.



EMILY VEY DUKE & COOPER BATTERSBY
BAD IDEAS FOR PARADISE

SOLOTECH
MULTIMÉDIA



**Patrimoine
canadien**

**Canadian
Heritage**

PROGRAMME 6
JEUDI 19 SEPTEMBRE / 22H30

Pascal Grandmaison & Patrick Pellerin
Session Vidéo
Québec, 2001, 12'

Il est toujours bon de se réunir entre amis. Cinq segments: rock session, jus session, danse session, shopping session, cd session.

Les vidéos de Pascal Grandmaison ont été présentées, entre autres, à la Biennale de l'image en mouvements (Genève), au Festival Pandemonium (Londres), au Transmediale (Berlin) et au Centre Saydie Bronfman (Montréal). Patrick Pellerin est diplômé en Design graphique à l'Université du Québec à Montréal.

It is always fun to get together between friends. 5 pieces: rock session, juice session, dance session, shopping session, cd session.

Grandmaison's videos has been presented, among other, at the Biennale de l'image en mouvements (Genève), the Pandemonium Festival (London), the Transmediale (Berlin) and the Centre Saydie Bronfman (Montréal). Patrick Pellerin is a graduate in Graphic Design at the Université du Québec à Montréal.

Chantal Dupont
Du front tout le tour de la tête
Québec, 2000, 30'

Journal vidéo sur l'expérience de la maladie regroupant une série d'autoportraits.

Chantal Dupont est professeure à l'Université du Québec à Montréal depuis 1985. Elle a participé à de nombreux festivals et expositions tant au Québec qu'à l'étranger.

A video diary on the experience of the illness, bringing together a serie of self-portraits.

Chantal Dupont is teaching at the Université du Québec à Montréal since 1985. She has participated in numerous festivals and exhibitions in Quebec and abroad.

Philippe Hamelin
10
Québec, 2001, 1'50

Patinage numérique...

Diplômé en Études cinématographiques à l'Université de Montréal, Philippe Hamelin est un artiste de la relève qui développe une approche multidisciplinaire de son travail.

Numeric skating...

Philippe Hamelin gratuated in Cinema Study at the Université de Montréal, He is a new artist exploring a multidisciplinary approach in his work.

PROGRAMME 7
DIMANCHE 22 SEPTEMBRE / 21H

Jowita Kepa
Static Decharge (for Bleedong Eyes)
Canada, 2001, 2'

Composition de bruits vidéos créant une tension pulsatoire, alors que l'électricité broie la chair et révèle la rude beauté inhérente au médium mécanique.

Les vidéos de Jowita Kepa ont été présentées à Hambourg, Vancouver et Toronto. Elle a collaboré dans le passé avec Kika thorn et Istvan Kantor.

Composition of video noise that creates a pulsating tension, as electricity grinds with flesh, revealing the harsh beauty inherent of the mechanical medium.

Jowita Kepa's videos has been shown in Hambourg, Vancouver and Toronto. She has collaborated in the past with Kika thorn et Istvan Kantor.

Chloé Leriche
Comme une ombre allongée sur l'asphalte
Québec, 2001, 3'

Des images de vieux matelas et des messages laissés sur une boîte vocale comme autant d'ombres allongées sur l'asphalte.

Chloé Leriche a étudié la philosophie et la littérature. Membre du collectif Kino, elle a réalisé plus d'une vingtaine de vidéos présentées au Québec et au Canada.

Images of old mattresses and leftover voice messages as much of layed down shadows on asphalt.

Chloé Leriche studied philosophy and literature. A member of Kino collective, she has made numerous videos showns across Quebec and Canada.

Pascal Lièvre
Lacan Dalida
France, 2000, 6'

L'ombre d'un homme et d'une femme interprète un karaoké post-mortem, un texte de Jacques Lacan chanté sur la version électronique d'une chanson de Dalida. 1er prix du Festival Vidéoformes de Clermont-Ferrand.

Pascal Lièvre a exposé notamment à Berlin et à Bruxelles. Il vit et travaille à Paris.

Shadow of a man and a woman perfom a post-mortem karaoke, a text from Jacques Lacan sang on the electronic version of a Dalida song. 1st Prize at Clermont-Ferrand's Videoformes Festival.

Pascal Lièvre has presented works in various cities, notably Berlin et Bruxelles. He lives and works in Paris.

Frédéric Moffet
An Objective of Arousal
Québec, 2001, 6'

L'univers des cliniques spécialisées dans le traitement de la délinquance sexuelle.

Frédéric Moffet est diplômé en Cinéma à l'Université Concordia (Montréal). Son travail a été vu notamment à Londres, New York et Berlin. Il vit à Chicago, où il enseigne au School of the Art Institute.

The universe of sexual delinquency specialized medical clinic.

Frédéric Moffet graduated in Cinema from Concordia University (Montreal). He lives in Chicago where he teaches at the School of The Art Institute. His work has been shown, notably, in London, New York and Berlin.

Monica Panzarino
Process(ed)
États-Unis, 2002, 3'

Travail sonore enregistré live et sans montage. Il en résulte une série de mouvements répétitifs auxquels répond le son.

L'œuvre de Monita Panzarino a été présenté notamment à Manhattan et au European media Art Festival (Osnabruck). Elle vit et travaille dans l'état de New York.

Sound work recorded live and unedited. The video result is a serie of repetitive movements and gestures which echoes the sound.

The work of Monica Manzarino has been presented, notably, in Manhattan and at the European media Art Festival (Osnabruck). She lives and works in New York State.

Gregory Sale
Eavesdropping on Yoko's Audience
États-Unis, 2002, 20'

Une communication clandestine avec les visiteurs du Musée d'Art moderne de San Francisco lors de la récente exposition de Yoko Ono. Un jeu sur la célébrité et l'intervention artistique, ainsi qu'une réflexion sur la culture muséale.

Gregory Sale vit à Phoenix (Arizona). Il a étudié les arts au Québec, en France, au Mexique et aux États-Unis. Ses œuvres ont été présentées à travers les États-Unis. Il a également publié plusieurs livres et articles dans différentes revues.

A clandestine communication occurs with audience members attending Yoko Ono's recent exhibition at the San Francisco Museum of Modern Art. A reflexion of museum culture while playing with celebrity and artistic intervention.

Gregory Sale lives in Phoenix (Arizona), he studied arts in Quebec, France, Mexico and in United States His works has been showing and performing extensively throughout United States. He also published several books and articles.

PROGRAMME 8
DIMANCHE 22 SEPTEMBRE / 22H30

Pavel Pavlov
La Tente
Bulgarie, 2002, 4'

Une tente au milieu d'un paysage. Un personnage y entre, un personnage en sort...

Diplômé en Arts visuels à l'Université du Québec à Montréal, Pavel Pavlov a exposé notamment à la galerie Skoll et à la SAT, Montréal.

A tent surrounded by landscape. Someone comes in, someone come out...

Graduate in Visual Arts at the Université du Québec à Montréal, Pavel Pavlov presented exhibitions at Skol Gallery and SAT, Montreal.

Anick Saint-Louis
Prendre position
Québec, 2002, 2'15

Prendre position...

Anick Saint-Louis est vidéaste et commissaire. Elle a organisé plusieurs présentations au Canada et à l'étranger. Ses vidéos ont été présentées en Europe et dans les Amériques. Elle vit et travaille à Montréal.

Taking a stand...

Anick Saint-Louis is a videomaker and curator. She as organised numerous events in Canada and internationally. Her videoworks has been shown in America and Europe. She lives and works in Montreal.

Manuel Saiz
Upwards Compability
Angleterre, 2002, 6'15

Une projection de la séquence d'ouverture de 2001 Odyssée de l'espace de Stanley Kubrick, filmée dans différentes stations de métro de Londres en avril 2002.

Manuel Saiz est artiste de l'installation, sculpteur, photographe et vidéaste. Ses œuvres ont été présentées dans plusieurs galeries et festivals, notamment au World Wide Video Festival (Amsterdam), Impact (Utrecht) et au Lux Centre (Londres).

A large projection of an opening credits sequence for Stanley Kubrick's 2001 A Space Odyssey filmed at London Underground stations in april 2002.

Manuel Saiz has been working as a visual artists since the midle 80's showing worldwide sculptures, photographs and installations. Since 1997, he lives in London, producing single channel videos and video installations. His video work has been shown, notably, in World Wide Video Festival (Amsterdam), Impact (Utrecht) et The Lux Centre (London).

Yudi Sewraj
The Middle Distance
Québec, 2000, 9'

Lieu: la banlieue. Un homme creuse un trou. Est-ce une libération, a-t-il trouvé son salut?

Yudi Sewraj est diplômé en Arts visuels du Nova Scotia College of Art and Design (1992). Son œuvre vidéographique a fait l'objet d'une rétrospective à la galerie Oboro en 2000. Il vit et travaille à Montréal.

The location: suburbia. A man begins to dig a hole. Is it escape or salvation ?

Yudi Sewraj completed a BFA at the Nova Scotia College of Art and Design in 1992. A retrospective of his video work was presented at Oboro Gallery in 2000. He lives and works in Montreal.

Julio Sotto
Invisible Cities
États-Unis, 2002, 6'13

Imaginer une caméra omnisciente se mouvant au sein de paysages aux images surréalistes d'une ville-type post-apocalyptique et une nature qui en occupe chaque espace disponible. Meilleur film expérimental au 5e Festival international du film de Brooklyn.

Né en Espagne, Julio Sotto est diplômé en Beaux-Arts du Pratt Institut, NY. Il vit et travaille à Brooklyn.

Imagine an ubiquitous camera evolving through landscapes of surreal imagery in a post-apocalyptic generic urban center and the nature taking over every space around. Best Experimental Film at the 5th Brooklyn International Film Festival.

Born in Spain, Julio Sotto has graduated in Fine Arts from the Pratt Institut, NY. He lives and works in Brooklym.

Vincent Epplay & Cécile Babiolo
Déménagement du dehors
France, 2002, 30'

La vie quotidienne d'une grue dans Paris.

Vincent Epplay a exposé au Centre National de la Photographie (Paris), à Fribourg, Arles et Boston. Il a réalisé plusieurs cds et concerts, notamment au Centre Georges Pompidou (Paris), à Vienne, Cologne et Athènes. Lauréate au Festival de Locarno et Ars Electronica (Linz), Cécile Babiolo a réalisé plusieurs performances, notamment au Musée d'Art Moderne de Paris, à Anvers et Zurich.

The everyday life of a parisian crane.

Vincent Epplay's work has been presented at the Centre National de la Photographie (Paris), Fribourg, Arles and Boston. He has create numerous cds and concerts, at the Centre Georges Pompidou (Paris), Vienna, Köln and Athen, among others. Prizewinner at Locarno Festival and Ars Electronica (Linz), Cécile Babiolo performed in numerous s places, notably at the Musée d'Art Moderne de Paris, Antwerpen and Zurich.



1.



2.



3.



5.



4.



Nous remercions les résidents du quartier Centre-Sud pour leur précieuse collaboration

- 1. FRÉDÉRIC
- 2. KARYNE ET FRÉDÉRIC
- 3. MARIA
- 4. JOSH ET CLINTON
- 5. EDGAR

Horaires des programmes

SEMAINE DU 16 AU 23 SEPTEMBRE 2002

		LUNDI 16	MARDI 17	MERCREDI 18	JEUDI 19	VENDREDI 20	SAMEDI 21	DIMANCHE 22	LUNDI 23
13h00	[gratuit]		Installation Audio Slavek Kwi alias Artificial Memory Trace <i>Zoomspectives</i> TCH → <i>Page 5</i>	Performance/Installation Anne James Chaton <i>Événements 99</i> FRA → <i>Page 5</i>	Conférence <i>Maria Rus Bojan</i> ROU → <i>Page 4</i>	Installation Vidéo Luchezar Bojadiev <i>I want you</i> BUL → <i>Page 5</i>	Installation Scott Arford <i>Static room 3</i> USA → <i>Page 5</i>	Installation Perry Bard <i>Interference</i> CAN → <i>Page 5</i>	Installation Vidéo Hans Schabus <i>Western</i> AUS → <i>Page 5</i>
15h00					Table Ronde <i>Onde/Cité : Media Density</i> Bauhaus Dessau DE → <i>Page 5</i>				
17h00									
19h00		Inauguration officielle							
19h30	5\$	Performance Manon Anne Gillis FRA → <i>Page 4</i> [gratuit]	Performance Masami Akita alias Merzbow JAP → <i>Page 4</i>	Performance Oren Ambarchi AUS → <i>Page 4</i>	Performance Michael Northam USA → <i>Page 4</i>	Performance Shunichiro Okada alias i.d. JAP → <i>Page 4</i>	Performance Daniel Menche USA → <i>Page 4</i>	Collaboration Live <i>Absolute Noise Ensemble</i> artistes de 'blank field' + Francisco López → <i>Page 4</i>	Performance S.Pesot / A.S. D'Ascanio <i>One hundred dead colors</i> CAN → <i>Page 5</i>
21h00	5\$	Soirée d'ouverture DJ Christian Miron QC → <i>Page 4</i>	Programme Vidéo 1 → <i>Page 6</i>	Programme Vidéo 3 → <i>Page 6</i>	Programme Vidéo 5 → <i>Page 6</i>	Programme Vidéo/Audio C0c0s0l1dc1t1 <i>Parapulse Tuck</i> → <i>Page 4</i> <i>Scalene</i> CAN/UK/AUS	Programme Vidéo/Audio C0c0s0l1dc1t1 <i>Parapulse Tuck</i> → <i>Page 4</i> CAN/UK/MEX/FRA/AUS	Programme Vidéo 7 → <i>Page 7</i>	Programme de clôture → <i>Page 4</i> [gratuit]
22h30	5\$	[gratuit]	Programme Vidéo 2 → <i>Page 6</i>	Programme Vidéo 4 → <i>Page 6</i>	Programme Vidéo 6 → <i>Page 7</i>	→ <i>Page 4</i>	Performance Vincent Eppay/Cécile Babiole <i>Déménagement du dehors</i> FRA → <i>Page 6</i>	Programme Vidéo 8 → <i>Page 7</i>	

Installation Audio Ruth Buck - CH <i>Dislocation</i> 17-23 sept / 17h-1h Métros Berri-Uqam, Beaudry, Papineau, Frontenac → <i>Page 4</i>	Esteban Alvarez & Tamara Stuby (ARG) <i>Household Paperwork</i> Installation multimédia, 2002 16-23 septembre / 13h-17h Au 2131, rue Sainte-Catherine Ouest → <i>Page 5</i>	Installation Video Yael Bartana - NDL <i>Trembling time</i> 16-22 sept / 23h-minuit → <i>Page 5</i>	Installation Video Apsolutno 0004 - YUG <i>Good evening</i> 17-23 sept / 13h-19h → <i>Page 5</i>	Installation Lumineuse Haegue Yang - KOR <i>Between reason and critique</i> 16-23 sept / 20h-minuit → <i>Page 5</i>	Radio Ambience Collective (UK) <i>Radio Craig</i> Installation, 2002 16-23 sept / 13h-minuit → <i>Page 5</i>	Pierre Nepveu (Québec) <i>Compositeur rythmique</i> Signalétique lumineuse, 2002 16-23 septembre / 20h-minuit → <i>Page 5</i>
--	--	---	--	---	--	---

Attention, nombre de places limitées. Billetterie à la porte.

Tous les événements* ont lieu à la station de pompage Craig, 2000 rue St-Antoine Est, Angle de Lorimier

Infos: (514) 393-3937 - WWW.CHAMPLIBRE.COM

*sauf les installations de Ruth Buck et Esteban Alvarez & Tamara Stuby.

 PAPINEAU



Index

AERA Collectif.....champ@champlibre.com
AKIYAMA Mitchell.....www.intr-version.com
ALLARD Geneviève.....www.videofemmes.org
ALVAREZ Esteban.....www.elbasilisco.com/mapabasilisco.htm
AMBARCHI Oren.....www.furious.com/perfect/orenambarchi.html
ANDERSON J. Tobias.....champ@champlibre.com
ANTONIE Frank.....champ@champlibre.com
APSLUTNO 0004.....www.apslutno.org
ARFORD Scott.....www.7hz.org
ARTIFICIAL MEMORY TRACE
alias Slavek Kwi.....www.radiantslab.com/amt/
ATOLL NOISE.....www.cocosolidciti.com
AVENEL Emmanuel.....www.videographe.qc.ca
BABIOLE Cécile.....www.wkmx.org/babiole
BARD Perry.....minx@bway.net
BARTANA Yael.....www.my-i.com/cv.html
BAS Bulent.....www.bulentbas.com/
BATTERSBY Cooper.....www.argosarts.org
BATTERY OPERATED.....www.batteryoperated.net
BEEWO.....www.cocosolidciti.com
BELTRAN J.D.....champ@champlibre.com
BOYADJIEV Luchezar.....http://fototriennale.mur.at/boyadjiev.shtml
BUCK Ruth.....champ@champlibre.com
BULL Synne.....http://bull.miletic.info
CHARRY Luis Miguel.....www.cocosolidciti.com
CHATON Anne James.....http://tija.free.fr
CLAYTON Chance Graham.....www.cocosolidciti.com
CÔTÉ Philippe.....www.amidesruines.net
CRUAUD Pierre-Yves.....http://perso.respublica.fr/cruaud
D'ASCANIO Anne-Sophie.....http://anso73.iffance.com/anso73
DAY Dennis.....www.videographe.qc.ca
DEAN Rosemary.....champ@chapmilibre.com
DORAIS Eve.....champ@champlibre.com
DUO PANDA MIX.....www.cocosolidciti.com
DUPONT Chantal.....www.videographe.qc.ca
ECHENBERG Rachel.....www.videographe.qc.ca
EPLAY Vincent.....www.infiniteCD.org
GILLIS Manon-Anne.....www.eternalnetwork.org/erratum/gillis.html
GIRAUDON Marie-France.....www.videographe.qc.ca
GRANDMAISON Pascal.....www.videographe.qc.ca
GRAUX Guillaume.....champ@champlibre.com
GROULT Gerald.....www.cocosolidciti.com
HAMELIN Philippe.....www.videographe.qc.ca
IDENTIFICATION.....www.cocosolidciti.com
KEPA Jowita.....www.vtape.org/
KOVATS Stephen.....kovats@intertwilight.net
LANDERBRINCK Gregor.....www.bauhaus-dessau.de/dotcity
LERICHE Chloé.....www.videographe.qc.ca
LIÈVRE Pascal.....champ@champlibre.com
LIVINGSTON Neal.....www.videographe.qc.ca
LOPEZ Francisco.....www.franciscolopez.net
MARTIN Darrin.....martind@alfred.edu
MCRAE Emma.....www.cocosolidciti.com
MENCHE Daniel.....www.esophagus.com/htdb/menche/
MERZBOW alias Masami Akita.....www.opositerrecords.com/artists/merzbow.html
MILETIC Dragan.....http://bull.miletic.info
MILS.....www.cocosolidciti.com
MIRON Christian.....c.miron@sympatico.ca
MOFFET Frédéric.....www.videographe.qc.ca
MORISSETTE Stéphanie.....amistada@hotmail.com
NEPVEU Pierre.....trikaia6@hotmail.com
NORTHAM Michael.....www.radiantslab.com/mnortham/
OKADA Shunichiro.....http://ar.ms
ORNELAS Renato.....www.cocosolidciti.com
PANZARINO Monica.....champ@champlibre.com
PAVEL Pavlov.....champ@champlibre.com
PELLERIN Patrick.....www.videographe.qc.ca
PESOT Sébastien.....www.perte-de-signal.org
PRIVATE BENJAMIN.....www.cocosolidciti.com
RADIO AMBIENCE COLLECTIVE.....radioamb@yahoo.com
REMOTE VIEWER.....www.cocosolidciti.com
ROUSSEAU Jannick.....champ@champlibre.com
RUS BOJAN Maria.....finlanda@mail.dntc.ro
SAINT-LOUIS Anick.....champ@champlibre.com
SAIZ Manuel.....www.saiz.co.uk
SALE Gregory.....champ@champlibre.com
SCHABUS Hans.....www.kerstineholm.com/NEWS/news.html
SEWRAJ Yudi.....www.videographe.qc.ca
SOTO Julio.....champ@champlibre.com
STUBY Tamara.....www.elbasilisco.com/mapabasilisco.htm
VEY DUKE Emily.....www.argosarts.org
WALKER Wade.....www.batteryoperated.net
YANG Haegue.....www.heikejung.de
ZENAS BURNS Torsten.....martind@alfred.edu

PARTENAIRES: VILLE DE MONTRÉAL, ARRONDISSEMENT VILLE-MARIE, CONSEIL DES ARTS ET DES LETTRES DU QUÉBEC, MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DES COMMUNICATIONS DU QUÉBEC, FOND DE LUTTE CONTRE LA PAUVRETÉ PAR LA RÉINSERTION AU TRAVAIL, MINISTÈRE DES AFFAIRES MUNICIPALES ET DE LA MÉTROPOLE, EMPLOI-QUÉBEC, CONSEIL DES ARTS DU CANADA, PATRIMOINE CANADIEN, GOETHE INSTITUT INTER NATIONES, BRITISH COUNCIL CANADA, BAUHAUS DESSAU, PROHELVETIA, CONSULAT SUISSE DE MONTRÉAL, SOCIÉTÉ DE TRANSPORT MÉTROPOLITAIN, SOLOTECH MULTIMÉDIA, MP PHOTO REPRODUCTIONS, ROSCO, LOCATIONS JEAN LÉGARÉ, CAFÉ AGGA, LES BRASSEURS GMT, AÉROPORT DE MONTRÉAL, VIDÉOGRAPHE (MONTRÉAL), VIDÉO-FEMME (QUÉBEC), V-TAPE (TORONTO), GROUPE INTERVENTION VIDÉO FEMME (MONTRÉAL), ASSOCIATION SPORTIVE ET COMMUNAUTAIRE CENTRE-SUD (MONTRÉAL), PRIM (MONTRÉAL), PERTE DE SIGNAL MONTRÉAL, CICV PIERRE SCHEFFER (FRANCE), ARTIFICIION (ITALIE), TRANSMEDIALE (BERLIN), URBAN DRIFT (BERLIN), VOIX CULTURELLES DES FAUBOURGS (MONTRÉAL), JOURNÉES DE LA CULTURE.

CHAMP LIBRE : 2093, RUE DE LA VISITATION, MONTRÉAL (QUÉBEC), H2L 3C9, CANADA TÉLÉPHONE: 01-514-393-3937 FAX: 01-514-393-4176 CHAMP@CHAMPLIBRE.COM